

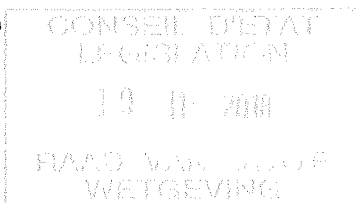
64733/1

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

**PROGRAMMATORISCHE FEDERALE
OVERHEIDSDIENST
WETENSCHAPSBELEID**

Voorontwerp van wet



**SERVICE PUBLIC FEDERAL
DE PROGRAMMATION
POLITIQUE SCIENTIFIQUE**

L'avant-projet de loi

**FILIP,
KONING DER BELGEN,**

**AAN ALLEN DIE NU ZIJN EN HIerna WEZEN ZULLEN, ONZE
GROET.**

**PHILIPPE,
ROI DES BELGES,**

A TOUS, PRÉSENTS ET À VENIR, SALUT.

Gelet op advies xxxxx/x van de Raad van State, gegeven op <>, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Vice-eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, de Vice-eerste Minister en Minister belast met de Federale Culturele Instellingen, de Minister van Justitie, de Minister van Financiën en de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Vu l'avis xxxxx/x du Conseil d'État, donné le <>, en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1/, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, le Vice-premier Ministre et Ministre chargé des Institutions Culturelles Fédérales, le Ministre de la Justice et du Ministre des Finances et de la Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

De Vice-eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, de Vice-eerste Minister en Minister belast met de Federale Culturele Instellingen, de Minister van Justitie, de Minister van Financiën en de Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid zijn ermee belast in Onze naam bij de Kamer het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, le Vice-premier Ministre et Ministre chargé des Institutions Culturelles Fédérales, le Ministre de la Justice, le Ministre des Finances et la Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique sont chargés de présenter en Notre nom à la Chambre le projet de loi dont la teneur suit :

HOOFDSTUK I. Algemene bepalingen

CHAPITRE IER. Dispositions générales

Artikel 1 - Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Article 1^{er} - La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2 - In deze wet wordt verstaan onder:

Art. 2 -Au sens de la présente loi, on entend par :

1° Verdrag: het UNESCO-verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten genomen worden om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970;

2° Verdragspartij: elke Staat die het Verdrag bekrachtigd heeft;

3° Wet van 28 oktober 1996: de wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse staten zijn gebracht;

4° cultuurgoed: een goed dat op seculiere of religieuze gronden door een Verdragspartij overeenkomstig haar wetgeving of administratieve procedures is aangewezen als zijnde belangrijk voor de archeologie, de prehistorie, de geschiedenis, de literatuur, de kunst of de wetenschappen, in zoverre dat goed behoort tot de in de bijlage van de verordening (EG) nr. 116/2009 van de Raad van 18 december 2008 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen opgenomen categorieën van goederen;

5° openbare collecties: collecties die behoren tot een overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Verdragspartij als openbaar erkend museum, archief, bibliotheek of monument en die eigendom zijn van die Verdragspartij, van een regionale of lokale overheid van die Verdragspartij of van een instelling gelegen op het grondgebied van die Verdragspartij. Deze instelling moet eigendom zijn van of in grote mate gefinancierd worden door die Verdragspartij of een regionale of lokale overheid;

HOOFDSTUK II. Het binnenbrengen van cultuurgoederen op het Belgische grondgebied

Art. 3 - Het is verboden om cultuurgoederen binnen te brengen op het Belgische grondgebied die ten vroegste op 1 juli 2009:

a) werden uitgevoerd vanuit een Verdragspartij in strijd met de bepalingen die deze Verdragspartij overeenkomstig de doelstellingen van het Verdrag heeft genomen inzake de uitvoer van cultuurgoederen;

1° Convention: la Convention de l'UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970 ;

2° Partie à la Convention : tout Etat qui a ratifié la Convention ;

3° Loi du 28 octobre 1996 : loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains Etats étrangers ;

4° bien culturel : un bien qui, à titre profane ou religieux, est désigné par une Partie à la Convention, conformément à sa législation ou à ses procédures administratives, comme étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, l'histoire, la littérature, l'art ou la science, pour autant que ce bien appartienne à la liste des catégories de biens reprise à l'annexe du règlement (CE) n° 116/2009 du Conseil, du 18 décembre 2008 concernant l'exportation de biens culturels;

5° collections publiques : collections qui font partie d'un musée, d'archives, d'une bibliothèque ou d'un monument reconnus comme étant publics conformément à la législation de la Partie à la Convention concernée et qui sont la propriété de cette Partie à la Convention, d'une autorité régionale ou locale de cette Partie à la Convention ou d'une institution située sur le territoire de cette Partie à la Convention. Cette institution doit être la propriété de ou être financée en grande partie par cette Partie à la Convention ou une autorité régionale ou locale;

CHAPITRE II. Introduction de biens culturels sur le territoire belge

Art. 3 - Il est interdit d'introduire des biens culturels sur le territoire belge qui, au plus tôt le 1^{er} juillet 2009 :

a) ont été exportés à partir d'une Partie à la Convention de façon contraire aux dispositions que cette partie à la Convention a prises conformément aux objectifs de la Convention en matière d'exportation de biens culturels ;

b) onvreemd werden uit een museum, archief, bibliotheek of monument in een Verdragspartij, mits het om cultuurgoederen gaat die zijn opgenomen in de inventaris van de desbetreffende instelling.

Art. 4 - Een cultuurgoed dat niet wordt teruggezonden naar het land van oorsprong na een rechtmatige tijdelijke uitvoer wordt beschouwd als een onrechtmatig uitgevoerd cultuurgoed als bedoeld in artikel 3 a).

Art. 5 - Onverminderd de bevoegdheden van de leden van de politiediensten, zijn de ambtenaren van de Algemene Administratie van de Douane en Accijnzen bevoegd voor het controleren of voldaan is aan de voorschriften van het Verdrag en voor het vaststellen van inbreuken op de regels betreffende het binnenbrengen in het douanegebied van de Unie van cultuurgoederen die afkomstig zijn uit een derde land dat Verdragspartij is.

Art. 6 - De processen-verbaal die door deze ambtenaren worden opgemaakt hebben kracht van bewijs tot het tegendeel bewezen is.

Art. 7 - De aan het verbod onderworpen cultuurgoederen worden in beslag genomen.

De Verdragspartij van waaruit de cultuurgoederen in overtreding van de bepalingen van artikel 3 werden uitgevoerd, wordt van de inbeslagname in kennis gesteld.

Vanaf de inkennisstelling beschikt de Verdragspartij over de termijn bedoeld in artikel 13, eerste lid om de teruggave van betreffende cultuurgoederen te eisen. Bij het verstrijken van voornoemde termijn worden de goederen bedoeld in artikel 3 b) ingeschreven in de inventaris van een federale wetenschappelijke instelling.

Art. 8 - De Koning kan de gepaste maatregelen nemen om:

- de praktische modaliteiten te regelen met betrekking tot het eisen van de vergunning bedoeld in artikel 6 a) van het Verdrag evenals de controle ervan, inzonderheid wat de authenticiteit en de geldigheid ervan betreft;

b) ont été soustraits à un musée, des archives, une bibliothèque ou un monument dans une Partie à la Convention, pourvu qu'il s'agisse de biens culturels qui sont repris dans l'inventaire de l'institution en question.

Art. 4 - Un bien culturel qui n'est pas restitué au pays d'origine après une exportation temporaire licite est considéré comme un bien culturel exporté illicitement comme visé à l'article 3 a).

Art. 5 - Sans préjudice des pouvoirs des membres des services de police, les agents de l'Administration générale des Douanes et Accises sont compétents pour le contrôle du respect des dispositions du Traité et pour la constatation des infractions relatives aux règles d'entrée sur le territoire douanier de l'Union des biens culturels provenant d'un Etat tiers, partie au Traité.

Art. 6 - Les procès-verbaux établis par ces agents font foi jusqu'à preuve du contraire.

Art. 7 - Les biens culturels soumis à l'interdiction sont saisis.

La Partie à la Convention d'où les biens culturels ont été exportés en infraction aux dispositions de l'article 3, est informée de la saisie.

A partir de la notification, la Partie à la Convention dispose du délai visé à l'article 13, alinéa premier pour exiger la restitution des biens culturels concernés. A l'expiration du délai précité, les biens visés à l'article 3 b) sont inscrits dans l'inventaire d'une institution scientifique fédérale.

Art. 8 - Le Roi peut prendre les mesures appropriées pour :

- régler les modalités pratiques relatives à l'exigibilité de l'autorisation visée à l'article 6 a) de la Convention, ainsi qu'à son contrôle, notamment en ce qui concerne son authenticité et sa validité;

- de goede samenwerking voor de uitvoering van deze wet te verzekeren tussen de bevoegde autoriteiten, inzonderheid in zake de uitwisseling van informatie, de controle, de opleiding en de expertise.

- assurer une bonne coopération entre les autorités compétentes pour l'exécution de la présente loi, notamment en matière d'échange d'information, de contrôle, de formation et d'expertise.

HOOFDSTUK III. Teruggave van cultuurgoederen die zich onrechtmatig op het Belgische grondgebied bevinden

CHAPITRE III. Restitution des biens culturels qui se trouvent sur le territoire belge de façon illicite

Art. 9 - Onverminderd de bepalingen van de Wet van 28 oktober 1996, kan een cultuurgoed dat zich in toepassing van artikel 3 of artikel 4 onrechtmatig op het Belgische grondgebied bevindt, teruggevorderd worden door de Verdragspartij waaruit het goed onrechtmatig werd gebracht, volgens de in dit hoofdstuk bepaalde procedure.

Art. 9 - Sans préjudice des dispositions de la loi du 28 octobre 1996, un bien culturel qui se trouve illicitement sur le territoire belge en application de l'article 3 ou à l'article 4, peut être réclamé par la Partie à la Convention d'où le bien a quitté illicitement le territoire selon la procédure déterminée dans le présent chapitre.

Art. 10 - §1. Wanneer een cultuurgoed bedoeld in artikel 9 zich in België bevindt, kan de Verdragspartij een vordering tot teruggave instellen tegen de houder of de bezitter van het cultuurgoed.

Art. 10 - § 1^{er}. Lorsqu'un bien culturel visé à l'article 9 se trouve en Belgique, la Partie à la Convention peut intenter une action en restitution contre le détenteur ou le possesseur du bien culturel.

De vordering is niet ontvankelijk indien het, op het ogenblik dat zij wordt ingesteld, niet langer onrechtmatig is om het cultuurgoed buiten het grondgebied van de verzoekende Verdragspartij te brengen.

L'action n'est pas recevable si, au moment où elle est introduite, il n'est plus illicite de sortir le bien du territoire de la Partie à la Convention requérante.

§ 2. De vordering wordt bij een verzoekschrift op tegenspraak ingesteld bij de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

§ 2. L'action est introduite par une requête contradictoire devant le tribunal de première instance de Bruxelles.

Bij het verzoekschrift worden gevoegd:

Sont joints à la requête :

1. een document waarin het goed waarop de vordering betrekking heeft wordt beschreven en waarin wordt verklaard dat dit goed een cultuurgoed is krachtens de wetgeving van de verzoekende Verdragspartij;
2. een verklaring van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragspartij waaruit moet blijken dat het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van deze Verdragspartij is gebracht, in strijd met zijn wetgeving ter zake.
3. de stukken die moeten dienen ter staving van de feiten en rechtsgronden aangehaald in de in de punten 1 en 2 bedoelde verklaringen.

1. un document présentant une description du bien auquel se rapporte l'action et déclarant que ce bien est un bien culturel en vertu de la législation de la Partie à la Convention requérante ;
2. une déclaration des autorités compétentes de la partie à la Convention requérante, faisant apparaître que le bien culturel a quitté illicitement le territoire de cette Partie à la Convention, en violation de sa législation en la matière.
3. les pièces prouvant les faits ainsi que les moyens de droit invoqués dans les déclarations des points 1 et 2.

Ingeval deze documenten niet bij de inleiding van de vordering zijn toegevoegd en behoudens toevoeging van deze stukken binnen de door de rechtbank gestelde termijn, verklaart deze de eis ambtshalve niet toelaatbaar.

Behalve de vermeldingen genoemd in artikel 1034ter, 1°, 4°, 5° en 6° van het Gerechtelijk Wetboek bevat het verzoekschrift, op straffe van nietigheid:

- 1° de opgave van de verzoekende Verdragspartij en de naam, de voornaam en de hoedanigheid van de persoon die deze Verdragspartij vertegenwoordigt.
- 2° de naam, de voornaam en de woonplaats of bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats en, in voorkomend geval, de hoedanigheid van de persoon die moet worden opgeroepen.

Art. 11 - De beslagrechter van de plaats waar een door een Verdragspartij gevorderd cultuurgoed zich bevindt, kan alle nodige maatregelen treffen met het oog op het materiële behoud van dat cultuurgoed en om te voorkomen dat het aan de procedure van teruggave wordt onttrokken.

Te dien einde kan hij de bezitter of de houder van dat cultuurgoed verbieden het te verplaatsen of erover te beschikken en een bewaarder aanstellen gedurende het verloop van deze procedure.

Art. 12 - Onder voorbehoud van de verjaring moet de teruggave van het gevorderde cultuurgoed door de rechtbank worden gelast indien bewezen wordt dat de vordering betrekking heeft op een cultuurgoed dat op onrechtmatige wijze, ten vroegste op 1 juli 2009 buiten het grondgebied van de verzoekende Verdragspartij is gebracht.

De eigendom van het cultuurgoed wordt, na de teruggave ervan, bepaald door het recht van de verzoekende Verdragspartij.

Art. 13 - De vordering tot teruggave van cultuurgoederen die zich in toepassing van artikel 3 of artikel 4 onrechtmatig op het Belgische grondgebied bevinden, verjaart drie jaar na de datum waarop de plaats waar het cultuurgoed zich bevindt en de identiteit van de bezitter of de houder van dat goed ter kennis van de verzoekende Verdragspartij zijn gekomen.

Lorsque ces documents n'ont pas été joints lors de l'introduction de l'action et sauf communication de ces pièces dans le délai fixé par le tribunal, celui-ci déclare d'office que l'action ne peut être admise.

Outre les mentions prévues à l'article 1034 ter, 1°, 4°, 5° et 6° du Code Judiciaire, la requête contient, à peine de nullité :

- 1° l'indication de la Partie à la Convention requérante et les nom, prénom et qualité de la personne qui représente cette Partie à la Convention ;
- 2° les nom, prénom, domicile, ou, à défaut de domicile, la résidence et, le cas échéant, la qualité de la personne à convoquer.

Art. 11 - Le juge des saisies du lieu où se trouve un bien culturel réclamé par une Partie à la Convention peut ordonner toutes les mesures nécessaires en vue de s'assurer la conservation matérielle de ce bien culturel et d'éviter qu'il soit soustrait à la procédure de restitution.

A cet effet, il peut interdire au possesseur ou détenteur de ce bien culturel de le déplacer ou d'en disposer, et désigner un gardien pour la durée de cette procédure

Art. 12 - Sous réserve de la prescription, la restitution du bien culturel réclamé est ordonnée par le tribunal s'il est établi que la demande a pour objet un bien culturel qui a quitté illicitement le territoire de la Partie à la Convention requérante au plus tôt le 1^{er} juillet 2009.

La propriété du bien culturel est, après restitution, régie par la loi de la Partie à la Convention requérante.

Art. 13 - L'action en restitution des biens culturels qui se trouvent sur le territoire belge de façon illicite en application de l'article 3 ou de l'article 4 se prescrit après trois ans à compter du jour où la Partie à la Convention requérante a eu connaissance du lieu où se trouvait le bien culturel et de l'identité de son possesseur ou détenteur.

De vordering verjaart in elk geval dertig jaar na de datum waarop het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Staat is gebracht. De vordering verjaart evenwel na vijfenzeventig jaar of is onverjaarbaar indien de wetgeving van de verzoekende Verdragspartij daarin voorziet, voor de cultuurgoederen die deel uitmaken van openbare collecties.

Een bilaterale overeenkomst met de verzoekende Verdragspartij kan een verjaringstermijn van meer dan vijfenzeventig jaar vaststellen.

Art. 14 - Wanneer de rechtbank de teruggave van het cultuurgoed aan de verzoekende Verdragspartij gelast, kent zij aan de bezitter een billijke vergoeding toe, op voorwaarde dat de bezitter bij de verwerving met de nodige zorgvuldigheid heeft gehandeld.

Goede trouw wordt steeds vermoed en degene die zich op kwade trouw beroept, moet die bewijzen. Het is voldoende dat de goede trouw aanwezig was op het ogenblik van de verwerving.

In geval van schenking of erfopvolging mag de rechtspositie van de bezitter niet gunstiger zijn dan die van degene van wie hij het goed uit dien hoofde heeft verkregen.

De vergoeding wordt door de verzoekende Verdragspartij bij de teruggave uitgekeerd.

Art. 15 - De kosten die voortvloeien uit de uitvoering van de rechterlijke beslissing waarbij de teruggave van het cultuurgoed wordt gelast, alsook de kosten in verband met de maatregelen die overeenkomstig de artikelen 8, 11 en 16 werden getroffen voor het materiële behoud van het cultuurgoed, komen ten laste van de verzoekende Verdragspartij.

De verzoekende Verdragspartij kan van de personen die aansprakelijk zijn voor het op onrechtmatige wijze buiten zijn grondgebied brengen van het cultuurgoed, de terugbetaling vorderen van de vergoeding en van de te zijnen laste gelegde kosten.

Art. 16 - De in artikel 4 van de Wet van 28 oktober 1996 vermelde centrale autoriteit kan op verzoek van de verzoekende Verdragspartij de volgende handelingen stellen:

En tout état de cause, l'action se prescrit par trente ans à compter du jour où le bien culturel a quitté illicitement le territoire de la Partie à la Convention requérante. Toutefois, l'action se prescrit par septante-cinq ans, ou est imprescriptible, si la législation de la Partie à la Convention requérante le prévoit, pour les biens culturels faisant partie de collections publiques.

Un accord bilatéral avec la Partie à la Convention requérante peut fixer un délai de prescription supérieur à septante-cinq ans.

Art. 14 - S'il ordonne la restitution du bien culturel à la Partie à la Convention requérante, le tribunal accorde au possesseur une indemnité équitable, pour autant que le possesseur ait agi avec la diligence requise lors de l'acquisition.

La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à le prouver. Il suffit que la bonne foi ait existé au moment de l'acquisition.

En cas de donation ou de succession, le possesseur ne peut bénéficier d'un statut plus favorable que celui de la personne dont il a reçu le bien à ce titre.

L'indemnité est payée par la Partie à la Convention requérante lors de la restitution.

Art. 15 - Sont à charge de la Partie à la Convention requérante les dépenses qui résultent de l'exécution de la décision judiciaire ordonnant la restitution du bien culturel, ainsi que les frais résultant des mesures prises en vertu des articles 8, 11 et 16 pour assurer la conservation matérielle du bien culturel.

La Partie à la Convention requérante peut réclamer le remboursement de l'indemnité et des dépenses mises à sa charge aux personnes responsables du déplacement illicite du bien culturel hors de son territoire.

Art. 16 - L'autorité centrale mentionnée à l'article 4 de la loi du 28 octobre 1996 peut, à la demande de la Partie à la Convention requérante, poser les actes suivants :

- verstrekken van de nodige informatie die de Verdragspartij in staat moet stellen de in het Belgische recht vastgestelde procedures aan te wenden die de teruggave van cultuurgoederen tot doel hebben;
- met betrekking tot de teruggave als tussenpersoon fungeren tussen de bezitter of de houder en de verzoekende Verdragspartij.
- communiquer à la Partie à la Convention les informations utiles afin de lui permettre d'exercer les procédures prévues par le droit belge et qui ont pour objet la restitution des biens culturels;
- remplir le rôle d'intermédiaire entre le possesseur ou le détenteur et la Partie à la Convention, en vue de la restitution des biens culturels.

HOOFDSTUK IV. Strafbepalingen

Art. 17 - §1. De invoer van onrechtmatig uitgevoerde cultuurgoederen, zoals gedefinieerd in de artikelen 3a) en 4 wordt bestraft met een gevangenisstraf van 3 maanden tot 1 jaar en een geldboete van 100 euro tot 5.000 euro, of met een van die straffen alleen.

§2. De invoer van onrechtmatig uitgevoerde cultuurgoederen, zoals gedefinieerd in artikel 3 b) wordt bestraft met een gevangenisstraf van 6 maanden tot 5 jaar en een geldboete van 1.000 euro tot 50.000 euro, of met een van die straffen alleen.

§3. De bepalingen van hoofdstuk VII en van artikel 85 van het strafwetboek zijn toepasselijk op de door onderhavig artikel voorgeschreven misdrijven.

HOOFDSTUK V. Wijzigingsbepalingen

Art. 18 - In artikel 569 van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A. Het eerste lid wordt aangevuld met een 46° luidende: "46° van de vorderingen tot teruggave van de cultuurgoederen ingesteld op grond van artikel 12 van de wet van <>houdende uitvoering van het UNESCO-verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten genomen worden om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970.

B.

B. In het tweede lid worden de woorden "en 45°" vervangen door de woorden "45 en 46°".

HOOFDSTUK VI. Slotbepalingen

CHAPITRE IV. Sanctions pénales

Art. 17 - § 1^{er}. L'importation de biens culturels exportés illicitement, telle que définie aux articles 3 a) et 4 est punie d'une peine de prison de 3 mois à 1 an et d'une amende de 100 euros à 5.000 euros, ou d'une de ces peines seulement.

§ 2. L'importation de biens culturels exportés illicitement, telle que définie à l'article 3 b) est punie d'une peine de prison de 6 mois à 5 ans et d'une amende de 1.000 euros à 50.000 euros, ou d'une de ces peines seulement.

§ 3. Les dispositions du chapitre VII et de l'article 85 du code pénal sont applicables aux délits prévus par le présent article.

CHAPITRE V. Dispositions modificatives

Art. 18 - A l'article 569 du Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes :

A. Le premier alinéa est complété par un 46°, rédigé comme suit « 46° des demandes en restitution des biens culturels introduites sur la base de l'article 12 de la loi (...) portant exécution de la Convention UNESCO concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970.

B. Au deuxième alinéa les mentions « et 45° » sont remplacés par les mentions « 45° et 46° ».

CHAPITRE VI. Dispositions finales

Art. 19 - Deze wet treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.

Art. 19 - La présente loi entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant sa publication au Moniteur belge.

Gegeven te

Donné à

VAN KONINGSWEGE :

PAR LE ROI :

De Vice-eerste Minister en Minister van Veiligheid en
Binnenlandse Zaken,

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité
et de l'Intérieur

Jan JAMBON

Vice-eersteminister en minister belast met de
Federale Culturele Instellingen,

Vice-Premier ministre et ministre chargé des
Institutions Culturelles Fédérales,

Didier REYNDERS

De Minister van Justitie,

Le Ministre de la Justice,

Koen GEENS

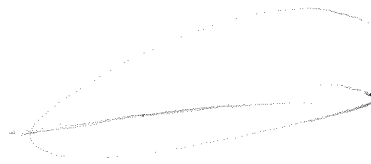
De Minister van Financiën,

Le Ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

La Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Zuhair DEMIR'. The signature is stylized with a large, sweeping loop at the beginning and a more compact, cursive-like end.

Zuhair DEMIR

Voorontwerp van wet	L'avant projet de loi
met betrekking tot de teruggave van cultuurogoederen die onrechtmatig het grondgebied hebben verlaten van staten die het UNESCO-Verdrag van 14 november 1970 met betrekking tot de maatregelen die moeten genomen worden om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van cultuurogoederen te voorkomen, hebben bekrachtigd	relatif à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'Etats ayant ratifié la Convention de l'UNESCO du 14 novembre 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels
MEMORIE VAN TOELICHTING	EXPOSE DES MOTIFS
SITUERING EN BEKNOPT SYNTHESE VAN HET UNESCO-VERDRAG VAN 14 NOVEMBER 1970	SITUATION ET BRÈVE SYNTHÈSE DE LA CONVENTION DE L'UNESCO DU 14 NOVEMBRE 1970
1. Algemeen	1. Généralités
Het UNESCO-Verdrag van 14 november 1970 met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurogoederen te voorkomen (hierna afgekort tot "het Verdrag"), is het voornaamste internationale rechtsinstrument om de illegale (ongeoorloofde) handel in cultuurogoederen op wereldvlak tegen te gaan en te beteugelen.	La Convention UNESCO du 14 novembre 1970 concernant les mesures à prendre afin d'interdire et d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels (ci-après abrégé en 'La Convention'), est le principal instrument juridique international afin de combattre et de sanctionner le commerce illégal (illicite) de biens culturels au plan mondial.
Medio 2017 zijn 134 staten partij bij het Verdrag waaronder 24 lidstaten van de Europese Unie. Ierland, Letland en Malta sloten zich nog niet aan bij het Verdrag.	À la mi-2017, 134 États font parties à la Convention, parmi lesquels 24 États membres de l'Union européenne. L'Irlande, la Lettonie et Malte n'ont pas encore adhéré à la Convention.
Het Verdrag trad op 24 april 1972 in werking, drie maanden nadat Nigeria als derde land zijn akte van bekrachtiging had neergelegd. Voor de andere Verdragsluitende Partijen, treedt het Verdrag in werking drie maanden na de neerlegging van hun akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding. Voor België trad het Verdrag in werking op 30 juni 2009.	La Convention est entrée en vigueur le 24 avril 1972, trois mois après que le Nigeria fut le troisième pays à déposer son acte de ratification. Pour les autres États parties, la Convention est entrée en vigueur trois mois après le dépôt de leur acte de ratification, de leur acceptation ou adhésion. Pour la Belgique, la Convention est entrée en vigueur le 30 juin 2009.
Zoals uitgedrukt in zijn titel en in de inleidende overwegingen, heeft het Verdrag als doel de ongeoorloofde invoer, uitvoer en eigendomsoverdracht van cultuurogoederen te voorkomen. Het wil de Verdragspartijen aansporen om het erfgoed en de cultuurogoederen op hun grondgebied beter te beschermen tegen de risico's van diefstal, clandestiene opgravingen en ongeoorloofde uitvoer.	Comme il est exprimé dans son titre et dans les considérations d'introduction, la Convention a pour but d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels. Elle entend inciter les Parties à la Convention à mieux protéger le patrimoine et les biens culturels sur leur territoire des risques de vol, de fouilles clandestines et d'exportation illicite.
Het Verdrag streeft eveneens naar een grotere bewustwording van de morele verantwoordelijkheid bij de bescherming van het artistieke, culturele en	La Convention vise également une plus grande prise de conscience de la responsabilité morale dans la protection du patrimoine artistique, culturel et

historische erfgoed. Musea, bibliotheken en archieven moeten alles in het werk stellen opdat de verwerving van hun collecties deontologisch en ethisch correct zou gebeuren.	historique. Les musées, bibliothèques et archives doivent mettre tout en œuvre pour que l'acquisition de leurs collections se fasse de manière correcte aux plans déontologique et éthique.
2. Juridische basis	2. Base juridique
Het Verdrag is een 'gemengd verdrag' en bevat zowel bepalingen die vallen onder de bevoegdheid van de deelstaten (Gemeenschappen en Gewesten) als bepalingen die tot de bevoegdheid van de Federale Staat behoren.	La Convention est une 'convention mixte' et contient aussi bien des dispositions qui relèvent de la compétence des entités fédérées (Communautés et Régions) que d'autres relevant de la compétence de l'État fédéral.
De Gemeenschappen zijn bevoegd voor de culturele aangelegenheden, met inbegrip van het cultureel erfgoed, de musea en de cultureel-wetenschappelijke instellingen, met uitzondering van de monumenten en landschappen (artikel 4, 4° van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij de Wet van 8 augustus 1988). De Gewesten zijn bevoegd voor de monumenten en landschappen (artikel 6, §1, 7° van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd bij de Wet van 8 augustus 1988).	Les Communautés sont compétentes pour les matières culturelles, en ce compris le patrimoine culturel, les musées et les institutions scientifiques culturelles, à l'exception des monuments et des sites (article 4, 4° de la Loi spéciale du 8 août 1980, modifiée par la Loi du 8 août 1988). Les Régions sont compétentes pour les monuments et les sites (article 6, §1, 7° de la Loi spéciale du 8 août 1980, telle que modifiée par la Loi du 8 août 1988).
De Federale Staat is de bevoegde overheid inzake het gerechtelijk en het burgerlijk recht en is de voornaamste bevoegde overheid met betrekking tot strafrecht en strafvordering.	L'État fédéral est l'autorité compétente en ce qui concerne le droit judiciaire et civil et est la principale autorité compétente pour ce qui a trait au droit pénal et aux poursuites pénales.
Tot zijn bevoegdheden behoren ook de federale wetenschappelijke en culturele instellingen (artikel 6bis, §2, 4° van de Bijzondere Wet van 8 augustus 1988, zoals gewijzigd door artikel 3, §2 van de Bijzondere Wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur).	Relèvent également de ses compétences les établissements scientifiques et culturels fédéraux (article 6bis, §2, 4° de la Loi spéciale du 8 août 1988, telle que modifiée par l'article 3, §2 de la Loi spéciale du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État).
Daarnaast is de Federale Staat, binnen het kader van zijn residuaire bevoegdheid, eveneens bevoegd voor de cultuurgoederen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die zich niet in een instelling bevinden die wegens haar activiteiten moet worden beschouwd als uitsluitend behorend tot één gemeenschap, en die niet kunnen beschouwd worden als van gewestelijk belang. Vallen onder meer onder deze categorie, de cultuurgoederen van de federale culturele en wetenschappelijke instellingen. Voor het cultuurpatrimonium van gewestelijk belang is het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevoegd.	En outre, dans le cadre de sa compétence résiduaire, l'État fédéral est également compétent pour les biens culturels dans la région de Bruxelles-Capitale qui ne se trouvent pas dans une institution qui, en raison de ses activités, doit être considéré comme relevant exclusivement d'une Communauté, et qui ne peuvent pas être considérés comme présentant un intérêt régional. Notamment les biens culturels des établissements culturels et scientifiques fédéraux appartiennent à cette catégorie. Les biens présentant un intérêt régional ressortissent à la compétence de la Région de Bruxelles-Capitale.
De Gemeenschaps- en Gewestparlementen stemden met het Verdrag in bij decreet van 25 maart 2004 (het Waals Gewest), 12 mei 2004 (de Franse Gemeenschap), 22 maart 2005 (het Brussels Hoofdstedelijk Gewest), 30 oktober 2006 (de Duitstalige Gemeenschap) en 6 februari 2009 (de Vlaamse Gemeenschap/het Vlaams Gewest).	Les parlements des Communautés et des Régions ont approuvés l'accord avec la Convention par décret du 25 mars 2004 (Région wallonne), du 12 mai 2004 (Communauté française), du 22 mars 2005 (Région de Bruxelles-Capitale), du 30 octobre 2006 (Communauté germanophone) et du 6 février 2009 (Communauté flamande/Région flamande).

Op 31 maart 2009 deponeerde België het ratificatie-instrument bij UNESCO. Bij dit instrument werd een verklaring gevoegd die het materiële toepassingsgebied van het Verdrag voor België omschrijft.	Le 31 mars 2009, la Belgique a déposé l'instrument de ratification auprès de l'UNESCO. Une déclaration a été jointe à cet instrument, laquelle définit le domaine d'application matériel de la Convention pour la Belgique.
Deze verklaring luidt als volgt: "Voor België moet de notie "cultuurgoederen" geïnterpreteerd worden als beperkt tot de goederen bedoeld in de bijlage van de Verordening (EEG) nr. 3911/92 van de Raad van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen, zoals gewijzigd, en de bijlage bij de Richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op een onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lidstaat zijn gebracht, zoals gewijzigd."	Cette déclaration est la suivante : « Pour la Belgique, l'expression « biens culturels » doit être interprétée comme se limitant aux objets énumérés à l'annexe du Règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil, du 9 décembre 1992, tel que modifié, concernant l'exportation de biens culturels ainsi qu'à l'annexe de la Directive du Conseil n° 93/7/CEE du 15 mars 1993, telle que modifiée, relative à la restitution des biens culturels ayant illicitement quitté le territoire d'un État membre.»
Op deze procedures volgde op 19 juni 2009 de afkondiging door de federale overheid van de Wet van 13 mei 2003 houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970.	Ces procédures ont été suivies le 19 juin 2009 par la publication par l'autorité fédérale de la Loi du 13 mai 2003 portant assentiment à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970.
OMZETTING VAN HET VERDRAG IN BELGISCH RECHT	TRANSPOSITION DE LA CONVENTION DANS LE DROIT BELGE
1. Algemeen	1. Généralités
Het Verdrag is niet rechtstreeks van toepassing in de Verdragspartijen. Elke Verdragspartij dient de nodige wettelijke en administratieve maatregelen te nemen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te verbieden en te voorkomen. Dat vormt het hoofdpzet en -doel van het Verdrag.	La Convention n'est pas directement d'application pour les Parties à la Convention. Chaque Partie à la Convention doit prendre les mesures légales et administratives nécessaires pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation, et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Cela constitue l'objectif et le dessein principaux de la Convention.
Er worden twee benaderingen onderscheiden in de manier waarop de huidige Verdragspartijen het Verdrag tot uitvoering hebben gebracht:	On distingue deux approches dans la manière dont les Parties à la Convention actuelles ont mis en œuvre la Convention :
<ul style="list-style-type: none"> – enerzijds een 'minimalistische visie' die er vanuit gaat dat de bestaande wetgeving, rechtssysteem en administratieve praktijk van het betrokken land volstaan en voldoende mogelijkheden bieden aan de bevoegde instanties om de verplichtingen van het Verdrag na te komen; 	<ul style="list-style-type: none"> – d'une part une 'vision minimaliste' partant du principe que la législation, le système juridique et la pratique administrative existants du pays concerné suffisent et offrent suffisamment de possibilités aux instances compétentes pour respecter les obligations de la Convention ;
<ul style="list-style-type: none"> – anderzijds de visie van de meeste Civil Law-landen die specifiek wetgevend ingrijpen nodig achten om aan het Verdrag de nodige uitwerking te geven. 	<ul style="list-style-type: none"> – d'autre part la vision de la plupart des pays de Civil Law qui jugent une intervention législative spécifique nécessaire afin de donner à la Convention l'incidence nécessaire.

<p>Voor een goed begrip van het Verdrag is het belangrijk er op te wijzen dat vele artikelen van het Verdrag – met het oog op de haalbaarheid ervan voor zowel <i>Common Law</i>- als voor <i>Civil Law</i>-rechtssystemen, evenals met het oog op een restitutievriendelijker beleid en op meer rechtszekerheid gerichte standpunten – ‘breed’ werden geformuleerd.</p>	<p>Pour une bonne compréhension de la Convention, il est important de souligner que de nombreux articles de la Convention – en vue de les rendre praticables tant pour les systèmes juridiques de <i>Common Law</i> que de <i>Civil Law</i>, ainsi qu’en vue d’une politique plus favorable à la restitution et de points de vue davantage axés sur la sécurité juridique – ont été formulés de manière ‘large’.</p>
<p>De ruime manier waarop de artikelen van het Verdrag werd geformuleerd, in combinatie met de mogelijkheid om reserves en verklaringen te formuleren, liet een ruime ratificatie van het Verdrag toe, zij het dat de Verdragspartijen zeer uiteenlopend het Verdrag invullen. De publicatie ‘Commentary on the UNESCO 1970 Convention on illicit Traffic’ (2007, second edition) van Patrick J. O’Keefe geeft een mooi overzicht van de genese van het Verdrag en de diversiteit in omzetting.</p>	<p>Cette souplesse avec laquelle les articles de la Convention ont été formulés, combinée à la possibilité de formuler des réserves et des déclarations, a permis une large ratification de la Convention, même si les États parties à la convention donnent des interprétations très divergentes à la Convention. La publication ‘Commentary on the UNESCO 1970 Convention on illicit Traffic’ (2007, second edition) de Patrick J. O’Keefe donne un bel aperçu de la genèse de la Convention et de la diversité de sa transposition.</p>
<p>Algemeen wordt artikel 7 van het Verdrag (verbod van invoer en restitutie van cultuurogoederen, afkomstig uit musea en monumenten) als de ‘harde’ (juridisch afdwingbare) kern van het Verdrag beschouwd. Het feit dat artikel 7 geen oplossing biedt voor de problematiek van de voorwerpen afkomstig uit illegale archeologische opgravingen wordt momenteel als een van de belangrijkste lacunes in het Verdrag gezien.</p>	<p>De manière générale, l’article 7 de la Convention (interdiction d’importation et restitutions de biens culturels, en provenance de musées et de monuments) est considéré comme le noyau ‘dur’ (juridiquement invocable) de la convention. Le fait que l’article 7 ne propose pas de solution à la problématique des objets en provenance de fouilles archéologiques illégales est considéré actuellement comme l’une des principales lacunes de la Convention.</p>
<p>Voor België impliceert de bekrachtiging van het Verdrag dat elke bevoegde overheid (Federale Staat, Gemeenschappen en Gewesten) binnen haar respectieve bevoegdheid moet uitmaken welke maatregelen zij nodig acht om de verplichtingen voortkomend uit het Verdrag, de nodige uitwerking te geven en in al dan niet afdwingbare regelgeving of aanbevelingen om te zetten.</p>	<p>Pour la Belgique, la ratification de la Convention implique que chaque autorité compétente (État fédéral, Communautés et Régions) doit décider au sein de sa compétence respective quelles mesures elle juge nécessaires pour donner aux obligations découlant de la Convention l’incidence nécessaire et les transposer en des recommandations ou en une réglementation susceptibles ou non d’être invoquées.</p>
<p>Gelet op de noodzakelijke coördinatie en afstemming van deze maatregelen, moest er een structurele samenwerking tussen de verschillende niveaus tot stand worden gebracht. Daartoe werd door het Overlegcomité, bij beslissing van 16 januari 2009, het ambtelijk Overlegplatform ‘invoer, uitvoer en restitutie van cultuurogoederen’ opgericht. Aan dit platform participeren alle bevoegde Federale, Gemeenschaps- en Gewestinstanties. De voorliggende omzettingswet van het Verdrag werd in belangrijke mate binnen het Overlegplatform voorbereid.</p>	<p>Vu la coordination et l’harmonisation nécessaires de ces mesures, une collaboration structurelle entre les différents niveaux a dû être mise sur pied. À cet effet, le Comité de concertation a mis en place par décision du 16 janvier 2009 la <i>plate-forme officielle ‘Importation, exportation et restitution de biens culturels’</i>. Participent à cette plate-forme toutes les instances compétentes du fédéral, des Communautés et des Régions. La présente loi de transposition de la Convention a été préparée dans une importante mesure au sein de la plate-forme du Comité de concertation.</p>

2. Basisopties inzake de omzetting van het verdrag	2. Options de base de transposition de la Convention
2.1. Verdragsbepalingen die geen omzetting behoeven	2.1. Dispositions de la Convention ne nécessitant pas de transposition
Verschillende bepalingen van het Verdrag behoeven geen bijkomende omzetting naar Belgisch recht. Het gaat daarbij om algemene principes zowel als om bepalingen die reeds ingevuld worden binnen het in België gevoerde erfgoedbeleid.	Plusieurs dispositions de la Convention ne nécessitent aucune transposition supplémentaire en droit belge. Il s'agit notamment de principes généraux ainsi que de dispositions déjà concrétisées dans le cadre de la politique en matière de patrimoine menée en Belgique.
Zo roept artikel 5 van het Verdrag de Verdragspartijen op om een culturele erfgoedpolitiek te ontwikkelen. In concreto wordt aan de Verdragspartijen opgedragen om in een of meer diensten te voorzien met volgend 'actieprogramma' en dit "in omstandigheden aangepast aan ieder land":	Ainsi, l'article 5 de la Convention exhorte les Parties à la Convention à développer une politique en matière de patrimoine culturel. Concrètement, les Parties à la Convention sont chargées de pourvoir à un ou plusieurs services ayant le 'programme d'action' suivant, et cela « dans les conditions appropriées à chaque pays » :
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Uitwerken van wetteksten en regelgevingen die strekken tot de bescherming van het cultureel erfgoed</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Contribuer à l'élaboration de textes législatifs et réglementaires en vue de permettre la protection du patrimoine culturel</i>
Voor landen, zoals België, waar reeds een aangepaste wetgeving bestaat, kan het volstaan om voor een adequate opvolging en periodieke verslaggeving aan UNESCO te zorgen.	Pour les pays tels que la Belgique, qui possèdent déjà une législation adaptée, un suivi adéquat assorti de comptes rendus périodiques à l'UNESCO peut suffire.
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Opstellen en bijhouden van een lijst van belangrijke openbare en particuliere cultuurgoederen, op basis van een 'nationale beschermingsinventaris'</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Établir et tenir à jour, sur la base d'un 'inventaire national de protection', une liste de biens culturels importants, publics et privés</i>
Deze bepaling geldt als een oproep om binnen het kader van het Verdrag niet alleen louter categorieën van beschermde cultuurgoederen te definiëren, maar eveneens een goede opvolging en bescherming van deze cultuurgoederen te verzekeren. Hierbij speelt het repertoriëren van de cultuurgoederen een grote rol, met een prioriteit voor 'die cultuurgoederen waarvan de uitvoer een aanzienlijke verarming van het nationaal erfgoed zou betekenen'. Zie in dit verband artikel 7 (b) dat bepaalt dat de restitutie van een cultuurgoed, gestolen uit een museum, een monument of een gelijkaardige instelling enkel kan worden geclaimd 'indien bewezen wordt dat het cultuurgoed of de cultuurgoederen voorkomen op de inventaris van die instelling'.	Cette disposition est un appel pour que dans le cadre de la Convention, ne soient pas définies uniquement de simples catégories de biens culturels protégés, mais que soient également assurés un bon suivi et une protection de ces biens culturels. Dans ce cadre, l'inventaire des biens culturels joue un rôle important, avec une priorité pour 'les biens culturels dont l'exportation constituerait un appauvrissement sensible du patrimoine culturel national'. Voir à cet égard l'article 7 (b), qui stipule que la restitution d'un bien culturel volé dans un musée ou un monument ou une institution similaire ne peut être réclamée que 's'il est prouvé que le ou les biens culturels font partie de l'inventaire de cette institution'.
In België is de (wetenschappelijke) inventarisatie een kerntaak van de musea in het kader van hun opdrachten overeenkomstig hun oprichting- en erkenningsstatuut.	En Belgique, l'inventaire (scientifique) est une tâche essentielle des musées dans le cadre de leurs missions conformément à leur statut de constitution et d'agrément.

<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Bevorderen van de ontwikkeling of oprichting van wetenschappelijke en technische instellingen</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Promouvoir le développement ou la création des institutions scientifiques et techniques</i>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Toezicht organiseren op archeologische opgravingen, bewaring in situ verzekeren van bepaalde goederen en bepaalde zones voor archeologische opgravingen beschermen</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Organiser le contrôle des fouilles archéologiques, assurer la conservation « in situ » de certains biens culturels et protéger certaines zones réservées à des recherches archéologiques futures</i>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Uitwerken van regels ten behoeve van de belanghebbenden (conservators, verzamelaars, antiquairs, ...) overeenkomstig de ethische principes van het Verdrag.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>Établir, à l'intention des personnes intéressées (conservateurs, collectionneurs, antiquaires, ...), des règles conformes aux principes éthiques formulés dans la Convention</i>
<p>In België wordt de <i>Code of ethics for museums</i> gehanteerd als de deontologische code voor het museumberoep. Deze code, vastgelegd door de <i>International Council of Museums (ICOM)</i> in 1986 (herzien in 2004) legt aan de musea expliciete voorschriften op over de manier waarop omgegaan moet worden met 'illegale' cultuurgoederen.</p>	<p>En Belgique, le <i>Code de déontologie pour les musées</i> est utilisé comme code déontologique pour la profession muséale. Ce code, défini par le <i>Conseil international des musées (ICOM)</i> en 1986 (revu en 2004) impose aux musées des prescriptions explicites sur la manière de traiter les biens culturels 'illégaux'.</p>
<p>De code benadrukt het belang van <i>due diligence</i> en herkomstonderzoek bij het verwerven van collectiestukken (artikel 2.3) en stelt dat musea actief moeten meewerken om cultuurgoederen te restitueren die op illegale wijze werden uitgevoerd (artikel 6.3).</p>	<p>Le code souligne l'importance de l'<i>obligation de diligence</i> et de l'enquête sur la provenance lors de l'acquisition de pièces de collection (article 2.3) et stipule que les musées doivent collaborer activement afin de restituer des biens culturels exportés de manière illégale (article 6.3).</p>
<p>Ook wordt van musea gevraagd om geen cultuurgoederen te verwerven uit bezette (oorlogs)gebieden (artikel 6.4). De ICOM-code ziet wel een mogelijke rol weggelegd voor de musea om te fungeren als 'Repositories of last resort'. Musea kunnen, wanneer nodig, optreden als bewaarder voor illegaal ingevoerde cultuurgoederen waarvan de bestemming en/of herkomst onduidelijk is (artikel 3.11). In de voorliggende omzettingswet zal deze rol worden toevertrouwd aan de Federale Wetenschappelijke Instellingen (cf. artikel 8 van de omzettingswet).</p>	<p>Il est également demandé aux musées de ne pas acquérir de biens culturels provenant de territoires occupés (ou en guerre) (article 6.4). Le code ICOM entrevoit certes un rôle possible réservé aux musées qui agiraient comme 'Dépositaires en dernier recours'. Des musées peuvent, si nécessaire, intervenir afin de conserver des biens culturels importés illégalement dont la destination et/ou l'origine est imprécise (article 3.11). Dans la présente loi de transposition, ce rôle sera confié aux Établissements scientifiques fédéraux (cf. article 8 de la loi de transposition).</p>
<p>De Koninklijke Kamer van de Antiquairs en Kunsthandelaars van België beschikt sinds 2009 over een ethische code (zie: www.antiques-chamber.be) die expliciete normen oplegt met betrekking tot het bestrijden van de illegale handel in en uitvoer van cultuurgoederen.</p>	<p>La Chambre royale des antiquaires et des négociants en œuvres d'art de Belgique s'est dotée depuis 2009 d'un code éthique (voir : www.antiques-chamber.be) qui impose des normes explicites en ce qui concerne la lutte contre le commerce et l'exportation illégaux de biens culturels.</p>

<p>Deze code stelt het volgende: "Leden mogen zich niet bewust inlaten met de illegale handel in of illegale uitvoer van cultuurgooederen. Zij moeten bovendien alle nodige maatregelen nemen om deze handel en uitvoer te bestrijden wanneer ze er persoonlijk in aanraking mee komen. Van zodra er twijfel bestaat over de legale oorsprong van een voorwerp, moet het lid alle beschikbare informatiebronnen controleren alvorens het object in kwestie te verkopen.</p> <p>Leden dienen alle nodige en nuttige maatregelen te nemen om gestolen of gespolieerde voorwerpen te traceren, door raadpleging van de daartoe bestemde en redelijk voor derden toegankelijke registers.</p> <p>Leden dienen zich te onthouden van het verkopen of aankopen van voorwerpen die geheel of gedeeltelijk vervaardigd zijn uit materialen die onder de bescherming vallen van de wetten tot bescherming van bedreigde dieren- en plantensoorten en specimina die in uitvoering van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde uitheemse dieren en planten (CITES) genomen zijn.</p> <p>Leden verbinden er zich toe hun medewerking te verlenen aan de bevoegde autoriteiten met het oog op het opsporen en beteugelen van handelingen die de illegale handel of uitvoer van cultuurgooederen, of van bedreigde dieren- en plantensoorten betreffen."</p>	<p>Ce code stipule ainsi : « Les membres ne peuvent faire sciemment du commerce illégal ou exporter illégalement des biens culturels. Ils sont, en outre, tenus de prendre toutes les mesures nécessaires pour lutter contre ce type de commerce et d'exportation au cas où ils seraient personnellement impliqués. Dès qu'il existe un doute sur l'origine légale d'un bien, le membre doit vérifier toutes les sources d'information raisonnablement disponibles avant de vendre le bien en question.</p> <p>Les membres doivent prendre toutes les mesures nécessaires et utiles pour identifier les objets volés ou spoliés en consultant les registres destinés à cet effet ou toute autre source d'information raisonnablement accessible.</p> <p>Les membres doivent s'abstenir de vendre ou acheter des objets fabriqués, en tout ou en partie, en matériaux faisant l'objet d'une protection en vertu des lois pour la protection des espèces menacées ou en voie de disparition, prises en exécution de la Convention du commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES).</p> <p>Les membres s'engagent à coopérer avec les autorités compétentes en vue de détecter et sanctionner tout acte impliquant le commerce illégal ou l'exportation illégale de biens culturels ou des espèces de faune et de flore menacées. »</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Educatieve maatregelen nemen teneinde eerbied voor het cultureel erfgoed aan te moedigen en de kennis van het bepaalde in het Verdrag op ruime basis te verspreiden 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Exercer une action éducative afin d'éveiller et de développer le respect du patrimoine culturel et de diffuser largement la connaissance des dispositions de la Convention
<p>Elke bevoegde overheid dient gepaste maatregelen te overwegen, bijvoorbeeld via bijzondere informatieverbreiding gericht op die diensten die mee voor de handhaving en de bekendmaking van het Verdrag dienen in te staan, onder andere via seminars en studiedagen.</p>	<p>Chaque autorité compétente doit envisager des mesures adaptées, par exemple via la diffusion d'informations spécifiques visant les services chargés conjointement de garantir la défense et la publication de la Convention, notamment via des séminaires et journées d'étude.</p>
<p>Hier is een belangrijke rol weggelegd voor het Overlegplatform invoer, uitvoer en restitutie van cultuurgooederen dat als coördinator en (mede-)organisator kan fungeren voor dergelijke initiatieven. Een info-overleg met zowel de kunst- en antiekhandel en de museale wereld in België werd georganiseerd door het Overlegplatform in de POD Wetenschapsbeleid.</p>	<p>En l'occurrence, un rôle important est réservé à la plate-forme du Comité de concertation importation, exportation et restitution de biens culturels qui peut faire office de coordinateur et de (co-)organisateur de telles initiatives. Une concertation d'information réunissant le commerce d'art et d'antiquités et le monde muséal en Belgique a été organisée par la Plate-forme de concertation au sein du SPP Politique scientifique.</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Bekendmaking van de verdwijning van een cultuurgood 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Publicité appropriée à tout cas de disparition d'un bien culturel

<p>Naast de samenwerking met Interpol, ICOM en UNESCO, de aanmelding van verdwenen cultuurgoederen bij privédatbanken als <i>The Art Loss Register</i> en gevestigde nationale instanties, kunnen van overheidswege ook gerichte bekendmakingcampagnes in gespecialiseerde media worden overwogen. Hoe meer ruchtbaarheid en zichtbaarheid aan een verdwenen cultuurgoed wordt gegeven, hoe moeilijker dit cultuurgoed <i>bona fide</i> kan worden verhandeld en verworven.</p>	<p>Outre la collaboration avec Interpol, l'ICOM et l'UNESCO, l'inscription de biens culturels disparus dans des banques de données privées comme <i>The Art Loss Register</i> et des instances nationales établies, il est également possible d'envisager de la part des pouvoirs publics des campagnes de communication ciblées dans des médias spécialisés. Plus on donne de publicité et de visibilité à un bien culturel disparu, plus le trafic et l'acquisition de bonne foi de ce bien culturel seront rendus difficiles.</p>
<p>Krachtens artikel 6 van het Verdrag verbinden de Verdragspartijen er zich toe om te voorzien in een uitvoervergunning die elk 'cultuurgoed' in de zin van het Verdrag vergezelt. Een cultuurgoed mag het nationaal grondgebied niet verlaten zonder een dergelijk certificaat.</p>	<p>En vertu de l'article 6 de la Convention, les États parties à la Convention s'engagent à instituer un certificat d'exportation accompagnant chaque 'bien culturel' dans le sens de la Convention. Un bien culturel ne peut quitter le territoire national sans un tel certificat.</p>
<p>Deze bepaling wordt reeds uitgevoerd door het bestaande stelsel van uitvoervergunningen, op grond van de Europese Verordening 3911/92 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen buiten de douanezone van de EU.</p>	<p>Cette disposition est déjà réalisée par le système existant des licences d'exportation, fondées sur le Règlement européen 3911/92 relatif à l'exportation de biens culturels hors de la zone douanière de l'UE.</p>
<p>Artikel 10 van het Verdrag roept op tot het nemen van initiatieven die het publiek bewust maken van de bedreiging die diefstal, clandestiene opgravingen en ongeoorloofde uitvoer vormen voor het cultureel erfgoed en vraagt om maatregelen te nemen "<i>in de omstandigheden aangepast aan ieder land</i>", die de kunsthandel verplichten een register bij te houden met opgave van de herkomst van ieder cultuurgoed, de naam en het adres van de leverancier, de omschrijving en de prijs van elk verkocht goed, evenals de koper van een cultuurgoed te informeren over een eventueel uitvoerverbod.</p>	<p>L'article 10 de la Convention incite à la prise d'initiatives permettant de créer et de développer dans le public le sentiment de la valeur des biens culturels et du danger que le vol, les fouilles clandestines et les exportations illicites représentent pour le patrimoine culturel et demande de prendre des mesures « <i>dans les conditions appropriées à chaque pays</i> », obligeant les antiquaires à tenir un registre mentionnant la provenance de chaque bien culturel, le nom et l'adresse du fournisseur, la description et le prix de chaque bien vendu, ainsi qu'à informer l'acheteur du bien culturel de l'interdiction d'exportation dont ce bien peut faire l'objet.</p>
<p>Onder de bestaande Belgische wetgeving kan verwezen worden naar de gemeenrechtelijke vrijwaringregeling, de consumentenwetgeving en de regeling betreffende de belasting op de toegevoegde waarde (BTW) met betrekking tot de belastingheffing over de marge.</p>	<p>Dans la législation belge existante, il est possible de référer au régime de sauvegarde de droit commun, à la législation relative aux consommateurs et à la réglementation relative à la taxe sur la valeur ajoutée (TVA) en ce qui concerne l'imposition sur la marge.</p>
<p>De verplichting tot informatieverstrekking wordt in zekere zin reeds afgedwongen door de gemeenrechtelijke vrijwaringverplichting en de leer van de verborgen gebreken, zoals neergelegd in de artikelen 1641-1649 van het Burgerlijk Wetboek, en in de bijzondere regeling van de verkopen onder de consumentenwetgeving (vgl. met de Wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument).</p>	<p>L'obligation d'informer est dans un certain sens déjà imposée par l'obligation de sauvegarde de droit commun et la théorie des vices cachés, comme consigné dans les articles 1641-1649 du Code civil, ainsi que dans la réglementation particulière des ventes en vertu de la législation relative aux consommateurs (cf. la Loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur).</p>

De verplichting tot het aanleggen van een register kan men reeds terugvinden in de BTW-reglementering, meer bepaald in de omzendbrief nr. 1/1995 met betrekking tot de belastingheffing over de winstmarge voor gebruikte goederen, kunstvoorwerpen, voorwerpen voor verzamelingen en antiquiteiten.	L'obligation de tenir un registre se retrouve déjà dans la réglementation sur la TVA, et plus précisément dans le circulaire n° 1/1995 relative au régime particulier d'imposition de la marge bénéficiaire applicable aux biens d'occasion, objets d'art, de collection ou d'antiquité.
Deze omzendbrief verplicht de belastingplichtige wederverkopers van dergelijke voorwerpen, die zich in de voorwaarden van de omzendbrief bevinden en die geopteerd hebben het regime van de winstmarge toe te passen, een aankoopregister bij te houden waarin de belastingplichtige wederverkoper alle aankopen van goederen moet inschrijven die hij gedaan heeft en die onderworpen zijn aan de bijzondere regeling van belastingheffing over de winstmarge.	Cette circulaire oblige les assujettis-revendeurs de tels objets, qui se trouvent dans les conditions de la circulaire et qui ont opté pour l'application du régime de la marge bénéficiaire, de tenir un registre des achats dans lequel l'assujetti-revendeur doit inscrire tous les achats de biens qu'il a effectués et qui sont soumis au régime particulier d'imposition de la marge bénéficiaire.
Er wordt bovendien bepaald dat de belastingplichtige wederverkoper op elk ogenblik, op verzoek van de controleambtenaren, de herkomst moet kunnen aantonen van de bedoelde goederen die hij in zijn bezit heeft. Daartoe moet hij ieder goed individueel inschrijven. Het Overlegplatform zal de opportuniteit en de noodzaak van een speciaal register onderzoeken en nagaan, zoals deze bestaat voor edele metalen.	Il est de surcroît stipulé que l'assujetti-revendeur doit pouvoir établir à tout moment, à la requête des agents chargés du contrôle, la provenance des biens visés qu'il détient. À cet effet, il individualisera chaque bien. La Plate-forme examinera l'opportunité et la nécessité d'un registre spécial, comme celui qui existe pour les métaux précieux.
Artikel 11 is een weergave van de principes vervat in het UNESCO-Verdrag van Den Haag van 14 mei 1954 inzake de bescherming van cultuurogoederen tijdens gewapende conflicten. Aangezien België dit Verdrag (en zijn beide protocollen) bekrachtigd heeft, vergt dit artikel geen bijkomende implementatie binnen het kader van de omzetting van het Verdrag van 14 november 1970.	L'article 11 reflète les principes contenus dans la Convention de l'UNESCO de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Étant donné que la Belgique a ratifié cette Convention (et ses deux protocoles), cet article ne requiert aucune implémentation complémentaire dans le cadre de la transposition de la Convention du 14 novembre 1970.
2.2. Om te zetten verdragsbepalingen	2.2. Dispositions de la Convention à transposer
Bij het opstellen van de omzettingswet werd gekozen om de omzetting van het Verdrag niet enkel te beperken tot het omzetten van de 'harde kern' (artikel 7) van het Verdrag.	Lors de l'élaboration de la loi de transposition, il a été choisi de ne pas limiter la transposition de la Convention à la seule transposition du 'noyau dur' (l'article 7) de la Convention.
Het voorliggende wetsontwerp kiest ervoor om, naast omzettingsbepalingen voor artikel 7 (verbod van invoer van cultuurogoederen, gestolen uit een museum of monument) ook omzettingsbepalingen te voorzien voor artikel 3 (verbod van invoer van onrechtmatig uitgevoerde cultuurogoederen) en artikel 8 (strafbaarheidsstelling voor de invoer in België van onrechtmatig uitgevoerde cultuurogoederen).	Le présent projet de loi choisit de prévoir, outre les dispositions de transposition de l'article 7 (interdiction d'importation de biens culturels volés dans un musée ou un monument), également des dispositions de transposition pour l'article 3 (interdiction d'importation de biens culturels exportés illicitement) et l'article 8 (pénalisation de l'importation en Belgique de biens culturels exportés illicitement).

<p>Door het verbieden van de invoer in België van cultuurgoederen die in overtreding met de wetten op de bescherming/uitvoer buiten het land van herkomst werden gebracht, wordt ook de handel in illegaal opgegraven archeologische vondsten tegengegaan, een problematiek die niet kon worden aangepakt door de omzetting van artikel 7 van het Verdrag. De illegaal opgegraven archeologische objecten worden immers nooit beschreven, geïnventariseerd of gerepertorieerd, een basisvoorwaarde voor de toepassing van artikel 7 van het Verdrag. Via dit invoerverbod wordt vermeden dat België – als klein land in het centrum van Europa kwetsbaar is voor de illegale doorvoer van goederen – zou worden aangewend als draaischijf voor de illegale transit van cultuurgoederen.</p>	<p>Par l'interdiction de l'importation en Belgique de biens culturels ayant quitté le pays de provenance en violation des lois sur la protection / l'exportation, on lutte également contre le commerce d'objets mis au jour dans des sites archéologiques illégaux, une problématique qui ne pouvait être abordée par la transposition de l'article 7 de la Convention. Les objets archéologiques exhumés illégalement ne sont en effet jamais décrits, inventoriés ou répertoriés, une condition de base pour l'application de l'article 7 de la Convention. Via cette interdiction d'importation, on évite que la Belgique – petit pays au centre de l'Europe, vulnérable au transit illégal de marchandises – ne soit utilisée comme une plaque tournante du transit illégal de biens culturels.</p>
<p>Ook werd besloten om, in tegenstelling tot bijvoorbeeld de Nederlandse omzettingswet, strafbepalingen in te voeren voor de invoer in België van onrechtmatig uitgevoerde cultuurgoederen. Deze strafbepalingen zijn niet gericht tegen mogelijke bezitters te goeder trouw van illegaal ingevoerde cultuurgoederen (die verplicht worden om het cultuurgoed – mits een billijke compensatie – te restitueren) maar wel tegen de daadwerkelijke invoerders van dergelijke cultuurgoederen.</p>	<p>Il a également été décidé, contrairement à la loi de transposition néerlandaise, par exemple, d'introduire des dispositions pénales pour l'importation de biens culturels exportés illicitement en Belgique. Ces dispositions pénales ne visent pas les possesseurs éventuels de bonne foi de biens culturels importés illégalement (qui sont obligés de restituer le bien culturel – moyennant une compensation équitable) mais bien les importateurs effectifs de tels biens culturels.</p>
<p>Om redenen van rechtszekerheid werd gekozen om de omzetting van het Verdrag zoveel mogelijk te laten gelijklopen met de wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse staten zijn gebracht. Ook de door België bij de ratificatie van het Verdrag neergelegde verklaring inzake het materiële toepassingsgebied van het Verdrag past binnen dat streven naar een optimale gelijkschakeling. Op die manier wordt vermeden dat het rechtsstatuut van de in België aanwezige cultuurgoederen sterk gaat uiteenlopen. Concreet betekent dit dat er een identieke omschrijving van het begrip 'cultuurgoed' wordt gehanteerd en dat, in de mate van het mogelijke, eenzelfde terugvorderingsprocedure voor illegale goederen wordt ingesteld.</p>	<p>Pour des raisons de sécurité juridique, il a été choisi de faire correspondre la transposition de la Convention le plus possible avec la loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains États étrangers. La déclaration déposée par la Belgique lors de la ratification de la Convention concernant le domaine d'application matériel de la Convention s'inscrit également dans cette recherche d'un alignement optimal. On évite de cette manière une forte divergence du statut juridique des biens culturels présents en Belgique. Concrètement, cela signifie que l'on utilise une description identique de la notion de « bien culturel » et que, dans la mesure du possible, une même procédure de restitution pour les biens illégaux est instituée.</p>

<p>Het begrip 'cultuurgoed' wordt in artikel 1 van het Verdrag omschreven. Dit artikel vraagt dat de Verdragspartijen <i>aankijken</i> welk cultuurgoederen zij 'in hun religieuze of wereldlijke hoedanigheid' beschouwen als '<i>van belang voor de archeologie, de prehistorie, de literatuur, de kunst of de wetenschappen</i>'. Deze aangewezen cultuurgoederen vallen onder de bescherming van het Verdrag mits ze ook in de ruime opsomming vallen van de (11) categorieën van cultuurgoederen die in artikel 1 worden opgesomd.</p>	<p>La notion de 'bien culturel' est décrite à l'article premier de la Convention. Cet article demande aux États parties à la Convention qu'ils <i>désignent</i> quels biens culturels ils considèrent « à titre religieux ou profane » comme '<i>étant d'importance pour l'archéologie, la préhistoire, la littérature, l'art ou la science</i>'. Ces biens culturels désignés relèvent de la protection de la Convention pour autant qu'ils s'inscrivent également dans l'énumération étendue des (11) catégories de biens culturels énumérés à l'article premier.</p>
<p>Met verwijzing naar de commentaar van Patrick J. O'Keefe, <i>Commentary on the UNESCO 1970 Convention on Illicit Traffic</i>, kan gesteld worden dat het Verdrag verschillende manieren van 'aankijzing' door elke Verdragsluitende Partij toelaat.</p>	<p>En référence au commentaire de Patrick J. O'Keefe, <i>Commentary on the UNESCO 1970 Convention on Illicit Traffic</i>, il est possible d'affirmer que la Convention autorise différents modes de 'désignation' par chaque État partie à la Convention.</p>
<p>In gebruik zijn:</p>	<p>Sont utilisés :</p>
<ul style="list-style-type: none"> – enerzijds een lijsten- of classificatiesysteem, waarbij een lijst gehanteerd wordt van specifiek aangeduide cultuurvoorwerpen van uitzonderlijk belang; 	<ul style="list-style-type: none"> – d'une part un système de listes ou de classification, utilisant une liste de biens culturels désignés spécifiquement comme étant d'importance exceptionnelle ;
<ul style="list-style-type: none"> – anderzijds een categorieënsysteem, waarbij de algemene categorieën kunnen worden gedetailleerd in functie van ouderdom, waarde, geografische locatie, enz. 	<ul style="list-style-type: none"> – d'autre part un système de catégories, les catégories générales pouvant être détaillées en fonction de l'ancienneté, de la valeur, de la situation géographique, etc.
<p>Ook een combinatie van beide systemen is mogelijk.</p>	<p>Une combinaison des deux systèmes est également possible.</p>
<p>België verkoos om, naar analogie met Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk, bij de ratificatie van het Verdrag een interpretatieve verklaring neer te leggen waarin het materiële toepassingsgebied van het Verdrag wordt bepaald: "<i>Voor België moet de notie "cultuurgoederen" geïnterpreteerd worden als beperkt tot de goederen bedoeld in de bijlage van de Verordening (EEG) nr. 3911/92 van de raad van 9 december 1992 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen, zoals gewijzigd, en de bijlage bij de Richtlijn 93/7/EEG van de Raad van 15 maart 1993 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op een onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lidstaat zijn gebracht, zoals gewijzigd.</i>"</p>	<p>Par analogie avec la France et le Royaume-Uni, la Belgique a choisi de déposer lors de la ratification de la convention une déclaration interprétative définissant le domaine d'application matériel de la Convention : « <i>Pour la Belgique, l'expression « biens culturels » doit être interprétée comme se limitant aux objets énumérés à l'annexe du Règlement (CEE) n° 3911/92 du Conseil, du 9 décembre 1992, tel que modifié, concernant l'exportation de biens culturels ainsi qu'à l'annexe de la Directive du Conseil n° 93/7/CEE du 15 mars 1993, telle que modifiée, relative à la restitution des biens culturels ayant illicitement quitté le territoire d'un État membre.</i> »</p>
<p>Deze verklaring:</p>	<p>Cette déclaration :</p>
<ul style="list-style-type: none"> – wijst aan welke cultuurgoederen in België worden beschouwd als cultuurgoederen (die door België kunnen worden teruggevorderd) in de zin van artikel 1 van het Verdrag; 	<ul style="list-style-type: none"> – désigne quels biens culturels en Belgique sont considérés comme biens culturels (qui peuvent être réclamés par la Belgique) au sens de l'article premier de la Convention ;
<ul style="list-style-type: none"> – bepaalt dat andere Verdragspartijen in België enkel cultuurgoederen kunnen terugvorderen die behoren tot een van de categorieën van de bijlage bij de Verordening en de Richtlijn. 	<ul style="list-style-type: none"> – stipule que d'autres Parties à la Convention ne peuvent réclamer en Belgique que les biens culturels qui relèvent de l'une des catégories de l'annexe au Règlement et à la Directive.

Ondertussen werd de Verordening (EEG) nr. 3911/92 vervangen door de Verordening (EU) 116/2009 van de Raad van 18 december 2008 en de Richtlijn 93/7/EEG van de Raad door de Richtlijn 2014/60/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014.	Entre-temps, le Règlement (CEE) n° 3911/92 a été remplacé par le Règlement (UE) 116/2009 du Conseil du 18 décembre 2008 et la Directive 93/7/CEE du Conseil, par la Directive 2014/60/UE du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014.
In de Verordening 116/2009 is een identieke lijst van cultuurgoederen opgenomen als in de Verordening 3911/92. In de Richtlijn 2014/60/EU werd daarentegen geen gebruik meer gemaakt van een lijst in bijlage om het begrip cultuurgoed te omschrijven.	Le Règlement 116/2009 reprend une liste de biens culturels identiques à celle du Règlement 3911/92. Par contre, dans la Directive 2014/60/UE, il n'est plus renvoyé à une liste annexe afin de définir le concept de biens culturels.
Gezien de oorspronkelijke teksten waarnaar de interpretatieve verklaring verwijst niet meer bestaan, kan er voor de definiëring van het begrip cultuurgoed nog moeilijk in de wet naar verwezen worden. Vandaar dat er werd gekozen om de bijlage van de Verordening 116/2009 als referentie voor het begrip cultuurgoed te gebruiken. Om de overeenstemming met de definitie die door België bij de ratificering van het Verdrag aan een cultuurgoed werd gegeven te behouden zal de interpretatieve verklaring in deze zin worden aangepast. De procedure hiertoe is aangevat.	Etant donné que les textes originels auxquels la déclaration interprétative s'applique n'existent plus, il est difficile d'y renvoyer pour insérer une définition du concept de biens culturels dans la loi. Il a donc été décidé de prendre comme référence pour le concept de biens culturels l'annexe au Règlement 116/2009. Afin de préserver la correspondance avec la définition de bien culturel donnée par la Belgique du fait de la ratification du Traité, la déclaration interprétative sera adaptée dans ce sens. La procédure à cette fin a été lancée.
2.3. Bespreking van de artikelen van het Verdrag die door het voorliggende wetsvoorstel omgezet worden naar Belgisch recht	2.3. Discussion des articles de la Convention transposés en droit belge par la présente proposition de loi
Artikel 3: Ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom	Article 3 : Importation, exportation et transfert de propriété illicites
Artikel 3 verklaart dat de invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen die in strijd zijn met de bepalingen die de Verdragspartijen genomen hebben overeenkomstig met dit Verdrag, ongeoorloofd zijn.	L'article 3 stipule que sont illicites l'importation, l'exportation et le transfert de propriété de biens culturels effectués contrairement aux dispositions prises par les États parties à la Convention en vertu de la Convention.
Het is op basis van artikel 3 van het Verdrag dat in de omzettingswet de invoer wordt verboden van cultuurgoederen, uitgevoerd uit een Verdragsstaat, in overtreding met de beschermingsregeling van dat land. Het verbinden van het begrip 'illegale uitvoer' aan het begrip 'illegale invoer' maakt een efficiënte bestrijding van de illegale handel in cultuurgoederen mogelijk, en in het bijzonder van de illegale uitvoer van niet gerepertorieerde archeologische vondsten.	C'est sur la base de l'article 3 de la Convention que la loi de transposition interdit l'importation de biens culturels exportés d'un État partie à la Convention, en violation de la réglementation de protection de ce pays. L'association de la notion d'"exportation illégale" à la notion 'd'importation illégale' permet une lutte efficace contre le commerce illégal de biens culturels, et en particulier contre l'exportation illégale de découvertes archéologiques non répertoriées.
Artikel 7: Verbod om ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen te verwerven of gestolen cultuurgoederen in te voeren	Article 7 : Interdiction d'acquérir des biens culturels exportés illicitement ou d'importer des biens culturels volés
De reikwijdte van artikel 7 is beperkt tot de museale wereld. Dit artikel verplicht de overheid om:	La portée de l'article 7 est limitée au monde muséal. Cet article oblige les pouvoirs publics à :
– musea en gelijksoortige instellingen te verhinderen om ongeoorloofd uitgevoerde cultuurgoederen te verwerven (7(a));	– empêcher les musées et autres institutions similaires à acquérir des biens culturels exportés illicitement (7(a)) ;

– de invoer van uit musea of (seculiere of religieuze) openbare monumenten gestolen cultuurgoederen te verbieden, voor zover deze geïnventariseerd zijn (7(b)(i));	– interdire l'importation de biens culturels volés dans un musée ou un monument public civil ou religieux, pour autant que ceux-ci fassent partie d'un inventaire (7(b) (i));
– de teruggave van uit musea e.d. gestolen cultuurgoederen te bevorderen, mits betaling van een billijke vergoeding aan degene die het cultuurgoed dient te restitueren en wettelijk het eigendom van dat goed heeft (7(b)(ii)).	– restituer les biens culturels volés dans un musée, etc., à condition de payer une indemnité équitable à la personne qui doit restituer le bien culturel et qui détient légalement la propriété de ce bien (7(b) (ii)).
<i>Verhinderen dat musea en soortgelijke instellingen illegaal uitgevoerde cultuurgoederen verwerven (artikel 7(a))</i>	<i>Empêcher que les musées et autres institutions similaires n'acquière des biens culturels exportés illégalement (Article 7(a))</i>
Voor de uitvoering van deze Verdragsbepaling zijn geen bijkomende instrumenten vereist, de bestaande instrumenten volstaan. De ICOM-deontologische code voor het museumberoep (zie hoger) legt de musea expliciete voorschriften op inzake herkomstonderzoek en <i>due diligence</i> bij de verwerving van collectiestukken om te vermijden dat illegale cultuurgoederen door musea worden verworven.	L'exécution de cette disposition de la Convention ne nécessite aucun instrument complémentaire, les instruments existants suffisent. Le code de déontologie ICOM pour la profession muséale (voir plus loin) impose aux musées des prescriptions explicites en matière d'enquête sur la provenance et d'obligation de diligence lors de l'acquisition de pièces de collection, afin d'éviter que des biens culturels illégaux soient acquis par des musées.
Zijdelings wordt opgemerkt dat slechts uitvoerhandelingen die <i>na de inwerkingtreding van het Verdrag</i> plaatsvinden, in beide betrokken Verdragsluitende Partijen worden beschouwd als illegaal in de zin van dit artikel. Is dat niet het geval, dan zal nagegaan moeten worden of binnen het algemene kader van de internationale samenwerking een teruggave buiten het kader van het Verdrag kan worden overwogen.	Indirectement, on remarquera que seuls les faits d'exportation intervenant <i>après l'entrée en vigueur de la Convention</i> , à l'égard des deux États parties à la Convention, sont considérés comme illégaux au sens de cet article. Si ce n'est pas le cas, il faudra vérifier si dans le cadre général de la collaboration internationale, une restitution en dehors du cadre de la Convention peut être envisagée.
<i>Invoer verbieden van uit musea, monumenten of soortgelijke instellingen gestolen cultuurgoederen (artikel 7(b)(i))</i>	<i>Interdire l'importation des biens culturels volés dans un musée, dans un monument ou une institution similaire (Article 7(b) (i))</i>
De draagwijdte van artikel 7(b) is nauw omschreven. Paragraaf 7(b)(i) is van toepassing op <i>gestolen</i> cultuurgoederen die in een 'museale' <i>inventaris</i> zijn ingeschreven. Niet geïnventariseerde cultuurgoederen en voorwerpen die afkomstig zijn uit onrechtmatig uitgevoerde opgravingen en die per definitie nog niet geïnventariseerd zijn, vallen dus buiten het toepassingsgebied van deze paragraaf.	La portée de l'article 7(b) est restrictive. Le paragraphe 7(b) (i) s'applique aux biens culturels <i>volés</i> faisant partie d'un <i>inventaire</i> 'muséal'. Les biens culturels non inventoriés et les objets en provenance de fouilles illicites et qui, par définition, ne sont pas encore inventoriés, ne relèvent dès lors pas du domaine d'application de ce paragraphe.
Aan het begrip 'diefstal' zoals dat gedefinieerd is door elke Verdragspartij, wordt niet geraakt.	La notion de 'vol' telle que définie par chaque Partie à la Convention n'est pas touchée.
<i>De terugkeer bevorderen van uit musea, monumenten of soortgelijke instellingen gestolen cultuurgoederen, mits betaling van een billijke vergoeding (7b(ii)).</i>	<i>Favoriser le retour de biens culturels volés dans un musée, un monument ou une institution similaire, moyennant le paiement d'une indemnité équitable (7b) (ii)).</i>
In paragraaf 7(b)(ii) wordt gevraagd om stappen te ondernemen om, op vraag van de betrokken Verdragspartij de terugkeer mogelijk te maken van deze cultuurgoederen naar het land van herkomst.	Il est demandé au paragraphe 7(b) (ii) de prendre des mesures pour, à la requête de l'État d'origine partie à la Convention, permettre le retour de ces biens culturels vers le pays d'origine.

Deze bepaling wordt in voorliggend wetsvoorstel omgezet naar analogie met de procedure, voorzien in de Wet van 28 oktober 1996 welke de uitvoering regelt van de Europese Richtlijn inzake de teruggave van cultuurgoederen die zich in België bevinden en die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lidstaat worden gebracht. In deze procedure wordt rekening gehouden met de rechten van de mogelijke <i>bona fide</i> bezitter die via deze procedure zijn bezit wordt ontnomen en hiervoor schadeloos dient gesteld te worden.	Cette disposition est transposée dans la présente proposition de loi par analogie de la procédure, prévue dans la Loi du 28 octobre 1996 réglant l'exécution de la Directive européenne relative à la restitution de biens culturels qui se trouvent en Belgique et ayant quitté illicitement le territoire d'un État membre. Cette procédure tient compte des droits du possesseur éventuellement de bonne foi qui se voit privé de sa possession et doit être indemnisé pour ce faire.
Artikel 8: strafsancities en administratieve sancties	Article 8 : sanctions pénales et sanctions administratives
De inbreuken op de verbodsbepalingen in artikelen 6(b) en 7(b) van het Verdrag moeten worden beteugeld met strafrechtelijke of administratieve straffen.	Les infractions aux dispositions d'interdiction aux articles 6(b) et 7(b) de la Convention doivent être sanctionnées de peines administratives ou pénales.
3. Artikelsgewijze commentaar	3. Commentaires des articles
Artikel 1	Article 1er
Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.	Cette loi règle une question telle que visée à l'article 74 de la Constitution.
Art. 2 -	Art. 2 -
Dit artikel bevat de definities van veelvoorkomende termen en begrippen.	Cet article comprend les définitions de termes et notions fréquentes.
Verdrag	Convention
Hieronder wordt het UNESCO-Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten genomen worden om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van cultuurgoederen te voorkomen, op 14 november 1970 aangenomen te Parijs verstaan.	On entend par la Convention de l'UNESCO « relative aux mesures devant être prises afin de prévenir l'importation, l'exportation et le transfert illicites de biens culturels », adoptée à Paris le 14 novembre 1970.
Verdragspartij	État partie à la Convention
Elke Staat die het Verdrag heeft bekrachtigd.	Tout État ayant ratifié la Convention.
Wet van 28 oktober 1996	Loi du 28 octobre 1996
De Wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse staten zijn gebracht.	La Loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains États étrangers.
Cultuurgoed/goed	Bien culturel/bien
Voor het definiëren van het begrip cultuurgoed werd enerzijds de algemene definitie van het Verdrag overgenomen en wordt anderzijds verwezen naar de categorieën van cultuurgoederen opgenomen in de bijlage van de Verordening 116/2009 van 18 december 2008 betreffende de uitvoer van cultuurgoederen. Zoals hierboven reeds uiteengezet, vervangt deze Verordening de Verordening 3911/92 van 8 december 1992, waarnaar in de interpretatieve verklaring bij het Verdrag wordt verwezen.	Pour définir la notion de bien culturel, d'une part, la définition générale de la Convention est reprise et il est d'autre part fait référence aux catégories de biens culturels reprises à l'annexe du Règlement 116/2009 du 18 décembre 2008 relatif à l'exportation de biens culturels. Comme expliqué plus haut, ce Règlement remplace le Règlement 3911/92 du 8 décembre 1992, auquel il est renvoyé par la déclaration interprétative.

<p>Een cultuurogoed is een goed dat op seculiere of religieuze gronden door een Verdragspartij overeenkomstig haar wetgeving of administratieve procedures is aangewezen als zijnde belangrijk in de domeinen van archeologie, prehistorie, geschiedenis, literatuur, kunsten of wetenschappen, en behoort tot een van de categorieën van de bijlage van de Verordening 116/2009 van 18 december 2008 betreffende de uitvoer van cultuurogoederen.</p>	<p>Un bien culturel est un bien qui, à titre profane ou religieux, est désigné par un État partie à la convention conformément à sa législation ou à ses procédures administratives comme étant important dans les domaines de l'archéologie, de la préhistoire, de l'histoire, de la littérature, de l'art ou de la science, et qui appartient à une des catégories de l'annexe du Règlement 116/2009 du 18 décembre 2008 relatif à l'exportation de biens culturels.</p>
<p>Openbare collecties</p>	<p>Collections publiques</p>
<p>Openbare collecties zijn de verzamelingen die behoren tot een overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Verdragspartij als openbaar erkend museum, archief, bibliotheek of monument die eigendom zijn van de Verdragspartij, van een overheid binnen de Verdragspartij of van een instelling gelegen op het grondgebied van de Verdragspartij. Deze instelling moet eigendom zijn van, of in grote mate gefinancierd worden door de Verdragspartij of door een regionale of lokale overheid. Dit begrip werd in het ontwerp toegevoegd om de bepalingen inzake de verjaring gelijk te laten lopen met deze van de Wet van 28 oktober 1996.</p>	<p>Les collections publiques sont les collections qui, conformément à la législation de l'État partie à la Convention, relèvent d'un musée, d'une archive, d'une bibliothèque ou d'un monument publics agréés qui sont la propriété de Partie à la Convention, d'une autorité à l'intérieur de l'État partie à la Convention ou d'une institution située sur le territoire de l'État partie à la Convention. Cette institution doit être la propriété ou être financée dans une importante mesure par Partie à la Convention ou par une autorité régionale ou locale. Cette notion a été ajoutée dans le projet afin d'assurer la conformité des dispositions en matière de prescription à celles de la Loi du 28 octobre 1996.</p>
<p>Art. 3 -</p>	<p>Art. 3 -</p>
<p>In artikel 3 wordt het binnenbrengen op het Belgische grondgebied van cultuurogoederen die illegaal uit een Verdragspartij werden uitgevoerd, verboden.</p>	<p>L'article 3 interdit l'importation sur le territoire belge de biens culturels ayant été exportés illégalement d'une Partie à la Convention.</p>
<p>Er wordt onderscheid gemaakt tussen twee categorieën:</p>	<p>Une distinction est faite entre deux catégories :</p>
<ul style="list-style-type: none"> – artikel 3.a) betreft de cultuurogoederen die werden uitgevoerd in strijd met de bepalingen die de betrokken Verdragspartij heeft genomen met betrekking tot de uitvoer van cultuurogoederen die deze Staat als belangrijk beschouwd voor de archeologie, de prehistorie, de literatuur, de kunsten of de wetenschappen. De overtreding onder 3.a) bestaat uit het niet respecteren van de in de betrokken Verdragspartij geldende wettelijke, reglementaire of administratieve regels inzake de uitvoer van cultuurogoederen. Het al dan niet rechtmatig karakter van de eigendom of het bezit bij de uitvoer is hierbij niet van belang; 	<ul style="list-style-type: none"> – l'article 3.a) concerne les biens culturels ayant été exportés en violation des dispositions prises par l'État partie à la Convention concerné en ce qui concerne l'exportation de biens culturels que cet État considère comme importants pour l'archéologie, la préhistoire, la littérature, l'art ou la science. L'infraction sous 3.a) consiste en le non-respect des règles légales, réglementaires ou administratives en vigueur dans l'État partie à la Convention concerné en matière d'exportation de biens culturels. Le caractère licite ou non de la propriété ou de la possession lors de l'exportation n'est pas pertinent ici ;

<p>– artikel 3.b) betreft de cultuurgoederen die werden onttrokken uit een museum, archief, bibliotheek of monument van een Verdragspartij en vervolgens op illegale wijze uit deze Staat werden gebracht. Het gaat in dit geval dus om veel meer dan enkel een exportovertreding. Het betreft cultuurgoederen die op een illegale wijze werden verworven en vervolgens buiten het land werden gesmokkeld. Om onder de toepassing van deze bepaling te vallen, is het, conform artikel 7 van het Verdrag, wel vereist dat de onttrokken goederen ingeschreven zijn in de inventaris(sen) van de desbetreffende instellingen.</p>	<p>– l'article 3.b) concerne les biens culturels ayant été dérobés dans des musées, archives, bibliothèques ou monuments d'un État partie à la Convention et ayant ensuite quitté illégalement cet État. Il s'agit donc dans ce cas de bien plus qu'une simple infraction à l'exportation. Il est question de biens culturels ayant été acquis de manière illégale et qui sont ensuite exportés du pays par fait de contrebande. Pour relever de l'application de cette disposition, l'inscription à l'inventaire (aux inventaires) des institutions concernées est toutefois requise, conformément à l'article 7 de la Convention.</p>
<p>Artikel 3 zet de basisprincipes van twee belangrijke artikelen van het Verdrag naar het Belgische recht om. In de eerste plaats wordt het algemene principe van het invoerverbod, zoals dit is verwoord in artikel 3 van het Verdrag, in de Belgische rechtsorde ingevoerd.</p>	<p>L'article 3 transpose en droit belge les principes de base de deux articles importants de la Convention. En premier lieu, le principe général de l'interdiction d'importation, telle qu'exprimée à l'article 3 de la Convention, est introduit dans l'ordre juridique belge.</p>
<p>Vervolgens wordt uitvoering gegeven aan de uit het artikel 7 van het Verdrag (algemeen beschouwd als het kernartikel van het Verdrag) voortkomende verplichting om de invoer van uit musea en cultureel-wetenschappelijke instellingen gestolen cultuurgoederen te verbieden.</p>	<p>Ensuite, l'obligation découlant de l'article 7 de la Convention (considéré de manière générale comme l'article central de la Convention) d'interdire l'importation de biens culturels volés dans des musées et des institutions scientifiques culturelles est mise en pratique.</p>
<p>De dubbele benadering van de invoerproblematiek in dit artikel biedt interessante mogelijkheden.</p>	<p>La double approche de la problématique de l'importation dans cet article offre des possibilités intéressantes.</p>
<p>Zoals reeds in de algemene bespreking werd opgemerkt, biedt artikel 7 van het Verdrag geen oplossing voor de problematiek van de illegaal opgegraven archeologische objecten. Omdat deze objecten niet zijn ingeschreven in een inventaris, kan dit artikel niet worden ingeroepen om ze te recupereren indien ze in een andere Verdragspartij worden teruggevonden. Door het illegaal uitvoeren als zodanig als grond voor een invoerovertreding naar Belgisch recht te beschouwen (artikel 3.a), wordt het voor de bronlanden mogelijk om deze cultuurgoederen terug te vorderen op basis van deze Omzettingwet. Hiermee wordt tegemoetgekomen aan de verzuchtingen van verschillende bronlanden die de afwezigheid in het Verdrag van een adequate oplossing voor dit probleem als een belangrijke lacune beschouwen.</p>	<p>Comme on l'a déjà souligné dans la discussion générale, l'article 7 de la Convention n'offre pas de solution à la problématique des objets archéologiques exhumés illégalement. Parce que ces objets ne sont inscrits dans aucun inventaire, cet article ne peut pas être invoqué pour les récupérer s'ils sont retrouvés dans un autre État partie à la Convention. En considérant l'exportation illégale comme telle comme base d'une infraction à l'importation en droit belge (article 3.a), il devient possible pour les pays d'origine de réclamer ces biens culturels sur la base de la Loi de transposition. On répond ainsi aux doléances de différents pays d'origine qui considèrent comme une lacune importante l'absence dans la Convention d'une solution adéquate à ce problème.</p>
<p>Art. 4 -</p>	<p>Art. 4 -</p>

<p>Dit artikel breidt het begrip onrechtmatig uitgevoerd cultuurogoed zoals bepaald in artikel 3.a) uit tot cultuurogoederen die weliswaar rechtmatig tijdelijk werden uitgevoerd, maar die na het verstrijken van de uitvoertermijn niet naar het land van oorsprong werden teruggebracht. Het doel is hiermee te vermijden dat het tijdelijk uitvoeren van cultuurogoederen voor bijvoorbeeld tentoonstellingen of restauratiewerken, wordt gebruikt om ze definitief buiten het land van oorsprong te brengen.</p>	<p>Cet article étend la notion de bien culturel exporté illicitement comme définie à l'article 3.a) aux biens culturels ayant certes été exportés temporairement de manière licite, mais qui, à l'issue du délai d'exportation, n'ont pas été restitués au pays d'origine. Le but est ainsi d'éviter que l'exportation temporaire de biens culturels, par exemple pour des expositions ou des travaux de restauration, soit utilisée afin de les sortir définitivement du pays d'origine.</p>
<p>Art. 5 -</p>	<p>Art. 5 -</p>
<p>Overeenkomstig art 134 van het Douanewetboek van de Unie zijn goederen die het douanegebied van de Unie binnenkomen, aan douanetoezicht onderworpen van het tijdstip van binnenkomst en kunnen zij aan douanecontroles worden onderworpen. Hieronder zijn ook begrepen goederen van artistieke, historische en archeologische aard.</p>	<p>Conformément à l'article 134 du Code des douanes de l'Union, les biens entrant sur le territoire douanier de l'Union sont soumis, dès le moment de leur entrée, au contrôle douanier. Les biens de nature artistique, historique ou archéologique sont également concernés.</p>
<p>Het huidige artikel houdt aldus in dat de Administratie van Douane en Accijnzen (hierna afgekort tot "Douane") bevoegd is om te controleren of cultuurogoederen vanuit een derde land regelmatig de EU fysiek zijn binnengekomen via het Belgisch grondgebied en indien ze niet voldoen aan de voorschriften van het Verdrag de cultuurogoederen die onder douanetoezicht staan te stoppen.</p>	<p>L'article actuel dispose donc que l'Administration des Douane et Accises est compétente pour vérifier que les biens culturels en provenance d'un Etat tiers sont physiquement entrés dans l'UE de manière régulière via le territoire belge et, au cas où ils ne satisfont pas au prescrit du Traité, pour saisir les biens culturels contrôlés.</p>
<p>Wanneer de Douane inbreuken vaststelt, bij het fysiek binnenbrengen van cultuurogoederen via het Belgisch grondgebied of tijdens een douanecontrole cultuurogoederen aantreft die onder een douaneregeling werden geplaatst, die niet voldoen aan de voorschriften van het Verdrag, zal de Douane deze goederen stoppen en onmiddellijk overmaken aan de bevoegde autoriteiten voor bewaring.</p>	<p>Lorsque la Douane établit une infraction du fait de l'entrée de biens culturels via le territoire belge ou intercepte, dans le cadre d'une procédure douanière, des biens culturels qui ne respectent pas les dispositions du Traité, la Douane saisit ces biens et les remet immédiatement aux autorités compétentes pour assurer leur conservation.</p>
<p>Art. 6 -</p>	<p>Art. 6 -</p>
<p>Dit artikel bepaalt dat de Douane de door de Wet ingestelde inbreuken kan vaststellen en dat de door haar opgemaakte processen-verbaal kracht van bewijs hebben tot bewijs van het tegendeel.</p>	<p>Cet article stipule que La Douane peut constater les infractions régies par la Loi et que les procès-verbaux qu'elle établit ont force probante, jusqu'à preuve du contraire.</p>
<p>Deze bevoegdheid doet geen afbreuk aan de toegekende bevoegdheden van leden van de politiediensten.</p>	<p>Cette compétence ne porte nullement préjudice aux compétences attribuées aux membres des services de police.</p>
<p>Art. 7 -</p>	<p>Art. 7 -</p>

<p>In dit artikel wordt bepaald dat de illegaal ingevoerde cultuurgoederen in beslag worden genomen en dat de betrokken Verdragspartij hiervan in kennis wordt gesteld. Met deze in kennisstelling vangt de termijn aan waarover deze Verdragspartij beschikt om de goederen terug te vorderen. Bij niet terugvorderen wordt dit beslag opgeheven en worden de cultuurgoederen terugbezorgd aan degenen bij wie ze in beslag werden genomen, mits deze een zakelijk recht op deze cultuurgoederen kan aantonen.</p>	<p>Cet article stipule que les biens culturels importés illégalement sont saisis et que l'État partie à la Convention en est avisé. Cet acte d'information fait débiter le délai dont dispose l'État partie à la Convention pour réclamer les biens. En cas de non-réclamation, cette saisie est levée et les biens culturels sont restitués à ceux à qui ils ont été saisis, pour autant que ceux-ci puissent démontrer un droit réel sur ces biens culturels.</p>
<p>In het bijzonder geval van artikel 3.b) worden, bij het niet terugvorderen door een Verdragspartij, de cultuurgoederen niet teruggegeven aan degene bij wie ze in beslag werden genomen. Deze kan nooit een rechtmatig bezitter zijn. In dit geval worden de cultuurgoederen in bewaring gegeven aan een Federale Wetenschappelijke Instelling en worden ze ingeschreven in de inventaris van de instelling.</p>	<p>Dans le cas particulier de l'article 3.b), en cas de non-réclamation par un État partie à la Convention, les biens culturels ne sont pas restitués à ceux à qui ils ont été saisis. Il ne peut jamais s'agir d'un possesseur légitime. Dans ce cas, les biens culturels sont mis en dépôt dans un établissement scientifique fédéral et inscrits à l'inventaire de l'établissement.</p>
<p>Art. 8 -</p>	<p>Art. 8 -</p>
<p>Dit artikel biedt de Koning de mogelijkheid om maatregelen te nemen met betrekking tot de wijze waarop de bevoegde diensten de uitvoervergunning kunnen opvragen en controleren die door het land van oorsprong werd afgeleverd. Het artikel laat de Koning ook toe om maatregelen te nemen met het oog op de goede samenwerking tussen de bevoegde autoriteiten, vooral op het vlak van informatie-uitwisseling, controle, opleiding en expertise.</p>	<p>Cet article offre au Roi la possibilité d'une part de prendre des mesures en ce qui concerne la manière dont les services compétents peuvent demander et contrôler le certificat d'exportation qui a été délivré par le pays d'origine. L'article autorise aussi au Roi de prendre des mesures en vue de la bonne collaboration entre les autorités compétentes, surtout sur le plan de l'échange d'information, du contrôle, de la formation et de l'expertise.</p>
<p>Art. 9 -</p>	<p>Art. 9 -</p>
<p>In dit artikel is het algemeen principe weergegeven dat een cultuurgoed dat zich in toepassing van artikel 3 of 4 onrechtmatig op het Belgische grondgebied bevindt, kan worden teruggevorderd door de Verdragspartij waaruit het onrechtmatig verdween.</p>	<p>Cet article reflète le principe général selon lequel un bien culturel se trouvant illicitement sur le territoire belge en application de l'article 3 ou 4, peut être réclamé par la Partie à la Convention dont il a disparu illicitement.</p>
<p>De hiervoor te volgen procedure wordt bepaald door de artikelen 10 tot 16. Deze procedure is in ruime mate gelijklopend met de terugvorderingsprocedure van de Wet van 28 oktober 1996 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van bepaalde buitenlandse staten werden gebracht en van de Richtlijn 2014/60/EU van het Europees Parlement en de Raad van 15 mei 2014 betreffende de teruggave van cultuurgoederen die op een onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van een Lidstaat zijn gebracht.</p>	<p>La procédure à suivre pour ce faire est déterminée par les articles 10 à 16. Cette procédure est dans une large mesure similaire à la procédure de restitution de la Loi du 28 octobre 1996 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire de certains États étrangers et de la Directive 2014/60/EU du Parlement européen et du Conseil du 15 mai 2014 relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un État membre.</p>
<p>Er werd voor deze benadering gekozen om te vermijden dat in gelijkaardige omstandigheden verschillende procedures van toepassing zouden zijn, wat een rechtsonzekerheid tot gevolg zou hebben.</p>	<p>Cette approche a été choisie pour éviter que dans des conditions similaires, des procédures différentes s'appliquent, ce qui entraînerait une insécurité juridique.</p>
<p>Art. 10 -</p>	<p>Art. 10 -</p>

Artikel 10 maakt het een Verdragspartij mogelijk een vordering tot teruggave in te stellen tegen de bezitter of de houder, indien het cultuurogoed zich in België bevindt en indien het goed zich op het moment van het instellen van de eis, onrechtmatig buiten het grondgebied van deze Verdragspartij bevindt.	L'article 10 permet à une Partie à la Convention d'intenter une action en restitution à l'encontre du possesseur ou du détenteur, si le bien culturel se trouve en Belgique et si le bien, au moment où la demande est effectuée, se trouve illégalement hors du territoire de cette Partie à la Convention.
Deze vordering moet bij verzoekschrift bij de Rechtbank van Eerste aanleg te Brussel worden ingesteld en moet de volgende stukken bevatten:	Cette action doit être introduite par requête déposée au Tribunal de première instance de Bruxelles et doit comporter les pièces suivantes :
1. een document waarin het gevorderde cultuurogoed wordt beschreven en waarin wordt verklaard dat het goed een cultuurogoed is krachtens de wetgeving van de verzoekende Verdragspartij;	1. un document décrivant le bien culturel réclamé et déclarant que le bien est un bien culturel en vertu de la législation de la Partie à la Convention requérante ;
2. een verklaring van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Verdragspartij waaruit moet blijken dat het cultuurogoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de Verdragspartij is gebracht, in strijd met zijn wetgeving terzake;	2. une déclaration des autorités compétentes de l'État partie à la Convention requérant dont il ressort que le bien culturel a quitté illicitement le territoire de la Partie à la Convention, en violation de la législation en la matière ;
3. de stavingstukken van de feiten en de rechtsgronden van de in de punten 1 en 2 bedoelde verklaringen.	3. les pièces probantes des faits et les fondements juridiques des déclarations visées aux points 1 et 2.
Bovendien moet naast de vermeldingen genoemd in artikel 1034ter, 1) 4°, 5° en 6° van het Gerechtelijk Wetboek, op straffe van nietigheid ook de opgave gebeuren van de verzoekende Verdragspartij en de naam, de voornaam en de hoedanigheid van de persoon die deze Verdragspartij vertegenwoordigt, evenals de naam, de voornaam en de woonplaats of bij gebreke van een woonplaats, de verblijfplaats en, in voorkomend geval, de hoedanigheid van de persoon die moet worden opgeroepen in het verzoekschrift.	À peine de nullité, il convient en outre de communiquer, outre les indications visées à l'article 1034ter, 1) 4°, 5° et 6° du Code judiciaire, également la Partie à la Convention et les nom, prénom et qualité de la personne qui représente cette Partie à la Convention, ainsi que les nom, prénom et domicile ou, à défaut de domicile, le lieu de résidence et, le cas échéant, la qualité de la personne qui doit être convoquée dans la requête.
Het artikel herneemt het artikel 7 van de Wet van 28 oktober 1996, met dien verstande dat de verzoekende Verdragspartij bij het verzoekschrift de nodige stukken tot staving van de feiten en rechtsgronden aanlevert, die worden aangehaald in de verklaringen. Deze verplichting is niet opgenomen in de Wet van 28 oktober 1996. Deze expliciete eis wordt gerechtvaardigd door het grote aantal Verdragspartijen, de verscheidenheid van rechtsstelsels en de moeilijkere beschikbaarheid van de vereiste informatie.	L'article reprend l'article 7 de la Loi du 28 octobre 1996, étant entendu que la Partie à la Convention requérante joint à la requête les pièces nécessaires en vue de prouver les faits et fondements juridiques cités dans les déclarations. Cette obligation n'est pas reprise dans la Loi du 28 octobre 1996. Cette exigence explicite est justifiée par le grand nombre de Parties à la Convention, la diversité des systèmes juridiques et la disponibilité difficile des informations requises.
Art. 11 -	Art. 11-

Krachtens artikel 11 kan de beslagrechter van de plaats waar het door de Verdragspartij gevorderde zich bevindt, alle nodige maatregelen nemen voor het materiële behoud van het cultuurgoed of om te beletten dat het cultuurgoed aan de procedure tot teruggave wordt onttrokken. Het herneemt letterlijk de bepalingen van artikel 6 van de Wet van 28 oktober 1996.	En vertu de l'article 11, le juge des saisies du lieu où se trouve l'objet réclamé par la Partie à la Convention peut prendre toutes les mesures nécessaires pour la conservation matérielle du bien culturel ou pour empêcher que le bien culturel ne soit soustrait à la procédure de restitution. L'article reprend littéralement les dispositions de l'article 6 de la Loi du 28 octobre 1996.
Art. 12 -	Art. 12
Dit artikel bepaalt dat de teruggave van het cultuurgoed moet worden gelast, als wordt bewezen dat de vordering betrekking heeft op een cultuurgoed dat ten vroegste op 1 juli 2009 op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied van de verzoekende Verdragspartij is gebracht en in zoverre deze vordering niet is verjaard. 1 juli 2009 is als uiterste datum weerhouden, omdat het Verdrag op 30 juni 2009 voor België in werking trad.	Cet article stipule que la restitution du bien culturel doit être ordonnée, s'il est démontré que l'action concerne un bien culturel ayant quitté illicitement au plus tôt le 1 ^{er} juillet 2009 le territoire de la Partie à la Convention requérante et dans la mesure où cette demande n'est pas prescrite. Le 1 ^{er} juillet 2009 est retenu comme date extrême vu que la Convention est entrée en vigueur pour la Belgique le 30 juin 2009.
Met dien verstande dat de aanvangsdatum hier wordt vastgesteld op 1 juli 2009, herneemt dit artikel de bepalingen van artikel 8 van de Wet van 28 oktober 1996.	Si ce n'est le fait que la date de début est ici définie au 1 ^{er} juillet 2009, cet article reprend les dispositions de l'article 8 de la Loi du 28 octobre 1996.
Art. 13 -	Art. 13 -
Dit artikel legt de verjaringstermijnen vast: de vordering tot teruggave verjaart 3 jaar na de datum waarop de plaats waar het cultuurgoed zich bevindt, is vastgesteld en de identiteit van de bezitter of houder van dat goed ter kennis is gekomen van de vorderende partij.	Cet article détermine les délais de prescription : l'action en restitution se prescrit après 3 ans à compter du jour où la partie requérante a eu connaissance du lieu où se trouvait le bien culturel et de l'identité de son possesseur ou détenteur.
De absolute verjaringstermijn wordt in principe op dertig jaar gebracht, te rekenen vanaf de datum waarop het cultuurgoed op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied is gebracht. Voor cultuurgoederen die deel uitmaken van openbare collecties wordt deze termijn op 75 jaar gebracht of geldt de onverjaarbaarheid, indien de wetgeving van de verzoekende Verdragspartij daarin voorziet.	En tout état de cause, l'action se prescrit par trente ans à compter du jour où le bien culturel a quitté illicitement le territoire. Toutefois, l'action se prescrit par septante-cinq ans, ou demeure imprescriptible, si la législation de la Partie à la Convention requérante le prévoit, pour les biens faisant partie de collections publiques.
Dit artikel herneemt de bepalingen van artikel 9 van de Wet van 28 oktober 1996.	Cet article reprend les dispositions de l'article 9 de la Loi du 28 octobre 1996.
Art. 14 -	Art. 14 -
Artikel 14 bepaalt dat aan de bezitter die bij de verwerving met de vereiste zorgvuldigheid heeft gehandeld, een billijke vergoeding wordt toegekend. Goede trouw wordt steeds vermoed; kwade trouw zal door diegene die zich hierop beroept, moeten worden bewezen.	L'article 14 stipule que le possesseur qui a agi avec la diligence requise lors de l'acquisition se voit attribuer une indemnité équitable. La bonne foi est toujours présumée et c'est à celui qui allègue la mauvaise foi à la prouver.
Ingeval het bezit het gevolg is van een erfenis of een schenking kan de rechtspositie van de rechtsopvolger niet gunstiger zijn dan deze van wie het goed verkregen werd.	Au cas où la possession est le résultat d'une succession ou d'une donation, la position juridique de l'ayant droit ne peut être plus favorable que celle de la personne dont il a reçu le bien.

Verder wordt bepaald dat de vergoeding bij de teruggave moet worden vereffend.	Il est en outre stipulé que l'indemnité doit être payée lors de la restitution.
Het vermoeden van goede trouw staat internationaal fel ter discussie. Vooral de bronlanden zien hierin een belangrijke beperking van de bescherming van hun archeologisch erfgoed. Dit principe maakt het immers zeer moeilijk cultuurgoederen te recupereren zonder het betalen van een vergoeding, omdat het aantonen van de kwade trouw niet voor de hand ligt. Zij verkiezen de omkering van de bewijslast. Niettemin werd er beslist het vermoeden van goede trouw zoals bepaald in artikel 2268 van het burgerlijk wetboek te behouden.	La présomption de bonne foi est sujette à d'intenses discussions au plan international. Les pays d'origine, surtout, y voient une limitation importante de la protection de leur patrimoine archéologique. Ce principe rend en effet très difficile la récupération de biens culturels sans le paiement d'une indemnité, car démontrer la mauvaise foi n'est pas évident. Ils préfèrent le renversement de la charge de la preuve. Néanmoins il a été décidé de maintenir la présomption de bonne foi tel que défini à l'article 2268 du code civil.
Art. 15 -	Art. 15 -
Dit artikel legt de kosten met betrekking tot de uitvoering van de rechterlijke beslissingen en de maatregelen voor het materiële behoud van het cultuurgoed bij de verzoekende Verdragspartij. Deze krijgt wel het recht de terugbetaling te vorderen van diegenen die aansprakelijk zijn voor het op onrechtmatige wijze buiten het grondgebied brengen van het cultuurgoed.	Cet article détermine que les dépenses et les frais relatifs à l'exécution des décisions judiciaires et des mesures prises afin d'assurer la conservation matérielle du bien culturel sont à charge de la Partie à la Convention requérante. Cette dernière obtient toutefois le droit de réclamer le remboursement aux personnes responsables du déplacement illicite du bien culturel hors du territoire.
Dit artikel neemt de bepalingen van artikel 11 van de Wet van 28 oktober 1996 over.	Cet article reprend les dispositions de l'article 11 de la Loi du 28 octobre 1996.
Art. 16 -	Art. 16 -
In dit artikel worden de bevoegdheden van de centrale autoriteit vastgesteld, het orgaan dat in uitvoering van de Richtlijn werd ingesteld om de samenwerking tussen de lidstaten te organiseren. In België is de Minister van Justitie de centrale autoriteit waarvan de bevoegdheden worden bepaald door artikel 4 van de Wet van 28 oktober 1996.	Cet article définit les compétences de l'autorité centrale, soit l'organe qui, en exécution de la Directive, a été chargé d'organiser la collaboration entre les États membres. En Belgique, le ministre de la Justice est l'autorité centrale, dont les compétences sont déterminées par l'article 4 de la Loi du 28 octobre 1996.
Hoewel het Verdrag geen verplichting oplegt om een dergelijk orgaan op te richten, wordt de wenselijkheid van samenwerking tussen de Verdragspartijen in verschillende artikelen van het Verdrag uiteengezet. Ten einde deze samenwerking praktisch te organiseren, werd verkozen om de bestaande centrale autoriteit bij de uitvoering van het Verdrag te betrekken. De toegekende bevoegdheden zijn evenwel minder uitgebreid dan deze die in de Wet van 28 oktober 1996 worden toegekend. De rol van de centrale autoriteit beperkt zich tot informatieverstrekking over de in België vastgestelde teruggaveprocedures en het optreden als tussenpersoon tussen de verzoekende Verdragspartij en de bezitter of houder van het cultuurgoed.	Bien que la Convention impose une obligation de créer un tel organe, l'opportunité de la collaboration entre les Parties à la Convention a été exposée dans différents articles de la Convention. Afin d'organiser cette collaboration dans la pratique, il a été décidé d'associer l'autorité centrale existante à l'exécution de la Convention. Les compétences attribuées sont cependant moins étendues que celles attribuées dans la Loi du 28 octobre 1996. Le rôle de l'autorité centrale se limite à fournir des informations sur les procédures de restitution définies en Belgique et à intervenir en qualité d'intermédiaire entre l'État partie à la Convention requérant et le possesseur ou détenteur du bien culturel.
Art. 17 -	Art. 17 -
In artikel 17 wordt de strafmaat bepaald:	L'article 17 définit le montant de la peine :

– het overtreden van artikel 3.a) wordt bestraft met een gevangenisstraf van 3 maanden tot een jaar en/of een geldboete van 100 tot 5.000 euro;	– l'infraction à l'article 3.a) est punie d'une peine d'emprisonnement de trois mois à un an et/ou d'une amende de 100 à 5 000 euros ;
– het overtreden van artikel 3.b) wordt bestraft met een gevangenisstraf van 6 maanden tot vijf jaar en/of een geldboete van 1.000 tot 50.000 euro.	– l'infraction à l'article 3.b) est punie d'une peine d'emprisonnement de six mois à cinq ans et/ou d'une amende de 1 000 à 50 000 euros.
De bepalingen hebben betrekking op het samenvallen van misdrijven en de verzachtende omstandigheden bij deze inbreuken.	Les dispositions ont trait à la conjonction de délits et aux circonstances atténuantes dans le cadre de ces infractions.
Art. 18 -	Art. 18 -
Met dit artikel wordt de Rechtbank van Eerste aanleg aangeduid en bevoegd voor de kennisname van de vordering tot teruggave van de cultuurgooederen die het onderwerp zijn van deze wet.	Par cet article, le Tribunal de première instance est désigné et compétent pour connaître des actions en restitution de biens culturels faisant l'objet de cette loi.
De Vice-eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken,	Le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur,
Jan JAMBON	
Vice-eersteminister en minister belast met de Federale Culturele Instellingen,	Vice-Premier ministre et ministre chargé des Institutions Culturelles Fédérales,
Didier REYNERS	
De Minister van Justitie,	Le Ministre de la Justice,
Koen GEENS	
De Minister van Financiën,	Le Ministre des Finances,
Johan VAN OVERTVELDT	

De Staatssecretaris voor Wetenschapsbeleid,

La Secrétaire d'Etat à la Politique scientifique,

Zuhal DEMIR